

MA TIMOMACHTIKAJ

MEXKATL

lamoch momachtijket!

Eusebia Martínez Silva

María Soledad Pérez López



Ma timomachtikaj mexkatl 1

lamoch momachtijketl

MATERIALES DIDÁCTICOS

SECRETARÍA DE CULTURA

Rafael Tovar y de Teresa

Secretario

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Director General

Antolín Celote Preciado

Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Abigail Uc Canché

Directora General Adjunta de Coordinación

Alejandra Arellano Martínez

Directora de Políticas Lingüísticas

Lidia Margarita Herrera Caballero

Subdirectora de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas

Héctor Curiel García

Salvador Jaramillo Aguilar

Lidia Alejandra Del Río Reyna

Área de publicaciones

Eusebia Martínez Silva
María Soledad Pérez López

Ma timomachtikaj mexkatl 1
lamoch momachtijketl

PM4063.M37

Martínez Silva, Eusebia

Ma timomachtikaj mexkat : lamoch momachtijketl / Eusebia Martínez Silva, María Soledad Pérez López.

México : Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2016.

144 p. :il. (a col.) ;22 cm +1 disco de audio (4 3/4 plg.). **El disco de sonido que lo acompaña**

tiene el título de: Enseñanza de la lengua náhuatl, nivel 1.

ISBN 978-607-8407-19-4

Náhuatl - Gramática.

Pérez López, María Soledad, coautor.

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante mexcatl <náhuatl de la Huasteca veracruzana>.

Primera edición 2016

Producción:

Secretaría de Cultura

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Eusebia Martínez Silva y María Soledad Pérez López, autoras.

© Ana Castillo, ilustración y formación.

Crédito de fotografías:

Alejandra Álvarez Juárez

Marisol Flores Castro

Patricia Díaz Hernández

José Salvador Jaramillo Aguilar

Liliana Yetzabel Galindo Cuevas

Eusebia Martínez Silva

Crédito de audios

Leopoldo Vázquez Marcial

Esmeralda Belén Herrera Rodríguez

Nina Elisabeth Anouk Küng

Rita María Solís

D.R. © 2016 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,

Deleg. Álvaro Obregón, Ciudad de México, D.F.,

C.P. 01070 Tel. (55) 50 04 21 00

Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-19-4

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

INDICE

Presentación.....	8
KAMATILLI 1 Ma tikamatikaj tlen tojwantin	
1.1 Kanpa timomachtiaj.....	12
1.2 Ipan ojtli tlen ichan notata.....	19
KAMATILLI 2 Tonalme	
2.1 Ipan chinanko.....	34
2.2 Ipan elotlamanalistli	44
KAMATILLI 3 Tlakwalistli	
3.1 Ipan milli kikwajtikatej sakawilli	58
3.2 Kanpa kichiwaj axokotl.....	69
KAMATILLI 4 Tlamantli	
4.1 Ipan tiankistli	86
4.2. Ipan kalli tlapatla kema tlanamaka	95
KAMATILLI 5 Pajtli	
5.1 Kema wetsi ate.....	106
5.2 Ichan texixitojketl.....	111
KAPIWILLI SE Mexkatlajtolti tlen eyi tlalli	
Tlajtolti.....	120
KAPIWILLI OME Netlajtolmachilistli	
1. Fonología, escritura y pronunciación.....	128
1.1 Consonantes	128
1.2 Vocales.....	129
1.3 Alfabetos.....	130
2. Formación de palabras (Morfología).....	131
2.1 El nombre	131
2.2 El verbo	132

3. Orden de los elementos en el enunciado (Morfosintaxis)	137
3.1 Concordancia de tiempos con verbos auxiliares.....	137
3.2 Frases subordinadas	139
3.3 Orden de los afijos.....	139
4. Numerales	140
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	142

1

MA TIMOMACHTIKAJ MEXKATL

lamoch momachtijketl

Eusebia Martínez Silva
María Soledad Pérez López



PRESENTACIÓN

En México el actual reconocimiento en torno a la constitución pluricultural y multilingüe de la Nación, da pauta a generar propuestas de programas y materiales que hagan accesible el aprendizaje de las lenguas indígenas nacionales a la sociedad en su conjunto, para hacer efectivo el derecho al disfrute de la diversidad lingüística a que tiene derecho todo ciudadano mexicano.

En este tenor el libro *Ma timomachtikaj mexkatl*. Libro del alumno busca promover el acceso al bilingüismo en lengua indígena entre la ciudadanía de un país multilingüe como es el nuestro.

La integración de la propuesta que tienes en tus manos es resultado del esfuerzo interinstitucional realizado entre la Universidad Pedagógica Nacional y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas para ofrecer materiales para el aprendizaje de las lenguas nacionales desde un enfoque comunicativo. El material está diseñado para avanzar en el aprendizaje de la lengua de manera gradual y acumulativa, por lo que, mientras se avanza en las unidades, se van adquiriendo más competencias para la comunicación en la lengua náhuatl. Por lo cual, es muy importante que tu participación en el desarrollo del curso de aprendizaje sea siempre en la lengua meta.

Con esta publicación el INALI busca también generar herramientas de referencia y apoyo para la labor de los diversos agentes que contribuyen en la enseñanza de las lenguas nacionales y por tanto en el conocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural que nos enriquece como Nación.

Esperamos que este material sea un impulso para que tu aprendizaje del náhuatl inicie de manera fructífera y exitosa.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

KAMATILLI SE

Ma tikamatikaj tlen tojwantin







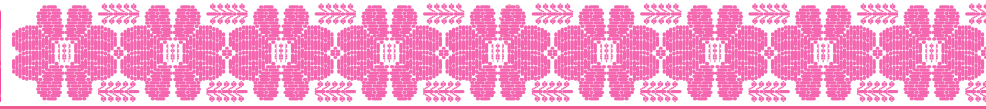
Tlen timomachtis:

✿ 1.1 Kanpa timomachtiaj.

- Welis titetlajpalos.
- Welis timoixpanechtis kanpa timomachtiaj.

✿ 1.2 Ipan ojtli tlen ichan notata.

- Welis titetlajtlanis iwan titenankilis kema mitstlajtlaniaj kamatilli tlen moteixmajtikawan.



1.1 KANPA TIMOMACHTIAJ



Tekitl se. ¡Xikamati!



- Na, notoka...
- Na, niewa...
- Na, nikamati...
- Na, nimomachtia...
- Na, nitekiti...

- ¿Ta, kame motoka?
- ¿Ta, kani tiewa?
- ¿Ta, katli tlajtollit kamati?
- ¿Ta, tlanki timomachtia?
- ¿Ta, kani titekiti?



¡Xitlajkwilo!

Nikan xitlajtlani se mowampo ini tlajtollit.

1. ¿Ta, kame motoka?

.....

2. ¿Ta, kani tiewa?

.....

3. ¿Ta, katli tlajtollit kamati?

.....



Tekitl ome. ¡Xitlajkwilo! Nikan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.



¿Ta, kame motoka?

.....



¿Ta, kani tiewa?

.....



¿Ta, katli tlajtolli tikamati?

.....



¿Ta, kani timomachtia?

.....



¿Ta, kani titekiti?

.....



¿Kani niwelis nimitstlajtolkawilis?

.....



¿Katli motepostlanojnotsalli?

.....



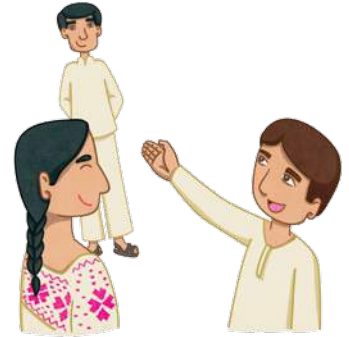
Tekitl eyi. ¡Xikita!



na niewa
na nitekiti
na nikamati
na nimomachtia



ta tiewa
ta titekiti
ta tikamati
ta timomachtia



ya ewa
ya tekiti
ya kamati
ya momachtia



na notoka
na noteki



ta motoka
ta moteki



ya itoka
ya iteki



¡Xitlajkwilo!



Xitlajtlani se mowampo iwan xinechti kanpa timomachtia.
Xitlanankilli (ya itoka, ya ewa, ya kamati...).

1. ¿Ta, kame motoka?

.....

2. ¿Ta, kani tiewa?

.....

3. ¿Ta, tlanki tlajtolli tikamati?

.....

4. ¿Ta, kani titekiti?

.....

5. ¿Ta, tlanki timomachtia?

.....



Tekitl nawi. ¡Xitlakaki!

Xikaki se kamanalli iwan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.

“Emma iwan Tisok moixmatij”

Tisok: ¡Pialli noawi!

Xochitl: ¡Pialli notlayi!

Tisok: ¿Kani tia?

Xochitl: Nitekiti.

Tisok: ¿Kani titekiti?

Xochitl: Na nitekiti ipan INALI.

Tisok: ¡Aaa!, Kwalli. ¿Aki ne ichpokatl?

Xochitl: Se ichpokatl, ya ewa altepetl Mexko.

Tisok: ¡Aaa!, ¿kame itoka?

Xochitl: Ya itoka Emma.

Tisok: ¿Ya kamati mexkatl?

Xochitl: Kena, kamati mexkatl, panpa momachtia mexkatl.

Tisok: ¡Aaa! Pialli Emma

Emma: ¡Pialli!, ¿Ta kame motoka?

Tisok: Na notoka Tisok.

Emma: ¡Aaa!, Kwalli Tisok. ¿Kani tiewa?

Tisok: Na, niewa Chikometepetl. Na nia, timoitasej.

Emma iwan Xochitl: Kena, timotasej.



¡Xitlajkwilo!

Nikan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.

¿Kame itoka ichpokatl se, tlen kamati?

.....

¿Kame itoka ichpokatl ome, tlen kamati?

.....



¿Kame itoka telpokatl tlen kamati?

.....

¿Kani tekiti Xochitl?

.....

¿Aki kamati mexkatl?

.....

¿Kenke kamati mexkatl?

.....

¿Aki ewa Chikometepetl?

.....

Tekitl makwilli. ¡Xikita!
¿Kame tlapowa ika mexkatl?



se



ome



eyi

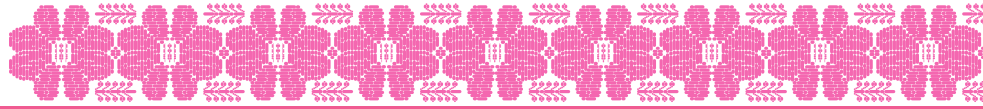


nawi



makwilli





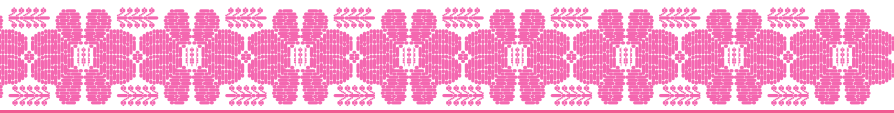
¡Xikita!

¿Kame motlajpalowaj sekino mexkame?



MOTLAJPALOWAJ	MONANKILIA	CHINANKO
Pialli	Pialli	Tlaltsintla, Benito Juarez Veracruz
Tlanon tayi	Amitla	Kwentepec, Morelos
Tlanextile nana/tata	Tlanextile nana/tata	Atzacoyaloya, Guerrero





1.2 IPAN OJTLI TLEN ICHAN NOTATA

Tekitl se. ¡Xikamati!
Toteixmajtikawan.



Tenoch



Sitlalmína



Moktesoma



Tisoktsin



Xochitsin



Yolotsin



Akatl



Nochipan



Sitlalli



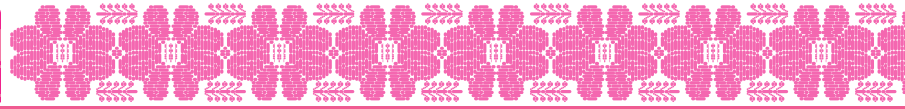
Kwaotemok



Xochitl



Tisok



¡Xitlajkwilo!

Nikan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.

¿Kame itoka isiwa Tisok?

¿Kame itoka iwewe Xochitl?

¿Keski inkonewaj kinpia Xochitl iwan Tisok?

¿Kame intoka inkonewan Xochitl iwan Tisok?

¿Kame intoka inikniwan Nochipan?

¿Kame itoka inana Nochipan?

¿Kame itoka itata Nochipan?

¿Kame itoka iawi Sitlalmina?

¿Kame itoka iweitata Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin iwan Xochitsin?

¿Kame itoka iweinana Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin iwan Xochitsin?



Tekitl ome. ¡Xitlajkwilo!

Kema momachtijketl tlamis kamatis tlen Xochitl. Teipa injwantin ma motlajtlaniaj tlen inteixmajtikawan.

¿Kame itoka mowewe?

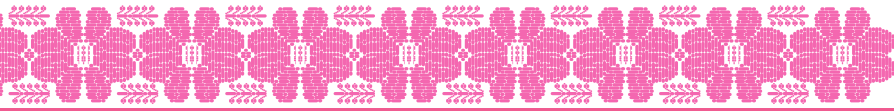
.....

¿Kame itoka mosiwa?

.....

¿Kame intoka moawivan?

.....



¿Kame itoka monana?

.....

¿Kame itoka motata?

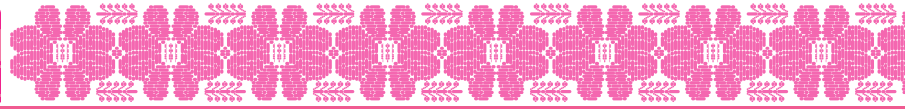
.....

¿Kame intoka moikniwan?

.....

¿Keski mokonewan tikipia?

.....



Tekitl eyi. ¡Xikita!

Tenoch



iwelte



Xochitsin

Sitlalmina



imimi



Tisoktsin

Tenoch



iixkajwi



Tisoktsin

Sitlalmina



ipipi



Xochitsin

Yolotsin



iyexnana



Xochitl

Yolotsin



iyextata



Tisok

Kwaotemok



imonantsin



Xochitl

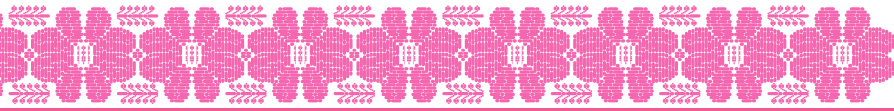
Kwaotemok



imontajwi



Tisok



¡Xitlajkwilo!



Nikan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.

¿Kame itoka iwelte Tisoktsin?

¿Kame itoka iixkajwi Tenoch?

¿Keski iweltiwan kinpia Tenoch?

¿Keski iixkajwiwan kinpia Tenoch?

¿Kame itoka ipipi Xochitsin?

¿Kame itoka imimi Xochitsin?

¿Keski ipipiwán kinpia Xochitsin?

¿Keski imimiwan kinpia Xochitsin?

¿Kame itoka iweinana Sitlalmina?

¿Kame itoka iyextata Yolotsin?

¿Kame itoka imonantsin Kwaotemok?

¿Kame itoka imontajwi Kwaotemok?

¡Xikamati!

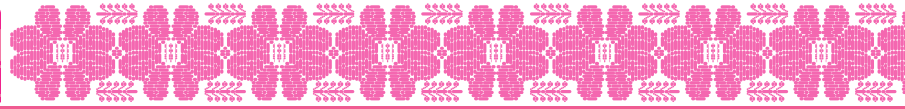


Kema momachtiane tlamisej kamatisej tlen Xochitl. Teipa injwantin motlajtlanisej tlen inteixmajtikawan.

¿Ta keski moweltiwan tikipia?

¿Ta keski moixkajwiwan tikipia?

¿Kame intoka moweltiwan?



¿Kame intoka moixkajwiwan?

¿Ta tisiwawa?

¿Kame itoka momonantsin?

¿Kame itoka momontajwi?

¿Keski momimiwan tikipia?

¿Keski mopipiwan tikipia?

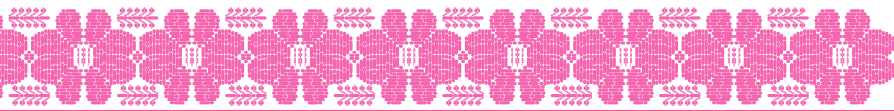
¿Kame intoka momimiwan?

¿Kame intoka mopipiwan?

¿Ta tinamiki?

¿Kame itoka moyexnana?

¿Kame itoka moyextata?

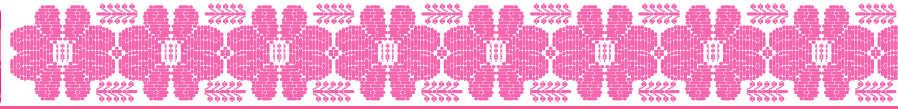


Tekitl nawi. ¡Xikita!

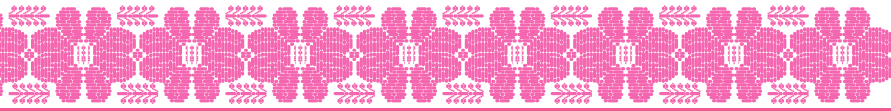
Kame motekiwia “wan iwan me”.



	iweitata>			iweitatawan>	
	iweinana>			iweinanawan>	
	itlayi>			itlayiwan>	
	iawi>			iawiwan>	
	iikni>			iikniwan>	



TLEN NA		AMO TLEN NA	
	isiwapilwan>		siwapilme
	iokichpilwan>		okichpilme
	iikniwan>		iknime
	itelpokawan>		telpokame
	iichpokawan>		ichpokame
	iweinawan>		weinaname
	iweitawan>		weitame

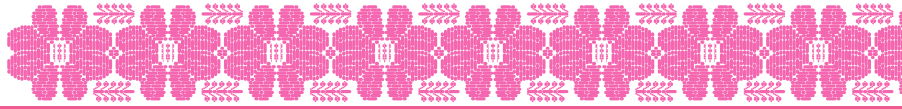


Tekitl makwilli. ¡Xitlajkwilo!
INEGI tetlajtlania keski istocej ipan kalli.












PIALLI.

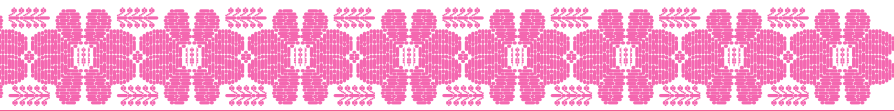
- ¿Kame motoka?
- ¿Ta, timomachtia? kena () amo ()
- ¿Ta, katli tlajtollí tikamati?
- ¿Ta, kani titekiti?
- ¿Keski masewalme istocej ipan ini kalli?
- ¿Kame itoka monana?
- ¿Kame itoka motata?
- ¿Monana katli tlajtollí kamati?
- ¿Motata katli tlajtollí kamati?
- ¿Kani ewa monana?
- ¿Kani ewa motata?
- ¿Ta, tikipia moikniwan? kena () amo () ¿keski?
- ¿Keski moikniwan tlakame?
- ¿Kame intoka moikniwan tlakame?
-
- ¿Keski moikniwan siwame?
- ¿Kame intoka moikniwan siwame?
-
- ¿Moikniwan tlakame siwawajkej? kena () amo () ¿keski?
- ¿Tikipia momachkonewan? kena () amo () ¿keski?
- ¿Keski momachkonewan tikipia?
- ¿Keski siwapilme?
- ¿Keski okichpilme?
- ¿Katli tlajtollí kamati momachkonewan?



Tekitl chikwasen. ¡Xikita!
¿Kame tlapowaj ika mexkatl?

TLAPOWALISTLI			
	+		chikwasen
	+		chikome
	+		chikweyi
	+		chijnawi
			majtlajtli

TLAPOWALISTLI			
	+		majtlajtli iwan se
	+		majtlajtli iwan ome
	+		majtlajtli iwan eyi
	+		majtlajtli iwan nawi
			kaxtollli



Tekitl chikome. ¡Xikaki! Iwan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj “Ipan ojtli tlen ichan notata”



Xochitl: ¡Pialli!

Tisok: ¡Pialli!

Xochitl: ¿Ta tiikone totlayi Lucas? Ya ewa chinanko Tlaltsintla.

Tisok: Kena na niikone Lucas iwan Salomé

Xochitl: ¡Aaaa! Kena, na nikipia noweinana iwan noweitata nojkia ipan Tlaltsintla.

Tisok: ¿Aaaa kena? ¿kame itoka moweitata?

Xochitl: Noweitata itoka Juan.

Tisok: Kwalli.

Xochitl: ¿Iwan ta tisiwawa?

Tisok: Kena nisiwawa iwan nikipia ome nosiwapilwan.

Xochitl: ¡Aaaa! Melawa nikita ne xokoyotsin, nojkia sanke motata.

Tisok: Kena melawa, nojkia nokone sanke na iwan notata.

Xochitl: Wankino motata kinpia iixwiwan ¿keski?

Tisok: Kena notata kinpia chikwaseme iixwiwan, ome siwapilme tlen na iwan nawi okichpilme tlen noikni siwatl axtoewa.

Xochitl: Aaaa kena wankino kinpia nawi okichpilme iwan ome siwapilme.

Tisok: ¡Aja! Kena, wankino timoitasej teipa, nia ichan notata.

Xochitl: Kena xia.

¡Xitlajkwilo!

Nikan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.



¿Kani ewa Lucas?

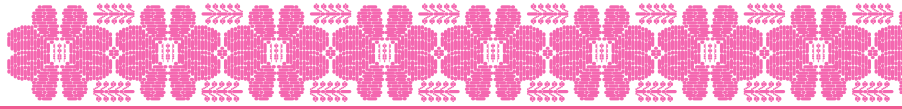
¿Kame itoka iweitata Xochitl?

¿Keski ikonewan kinpia Tisok?

¿Keski iixwiwan kinpia Lucas?

¿Keski siwapilme?

¿Keski okichpilme?



Tekitl chikweyi. ¡Xikamati!
Xikinixpanehti moteixmajtikawan.

A grid of empty rectangular boxes for writing, organized into three rows. The boxes are connected by dotted lines forming a grid structure. The first row has three boxes on the left and two on the right. The second row has five boxes. The third row has two boxes. Dotted lines connect the boxes horizontally and vertically, with some lines extending further to form a larger grid structure.

KAMATILLI OME

Tonalme







Tlen timomachtis:

✿ 2.1 Ipan chinanko.

- Momachtijketl welis tejtos tlanki kichiwa mojmosta, axkema, kemantsi kanpa isto iwan nojka tetlajtlanis.

✿ 2.2 Ipan elotlamanalistli.

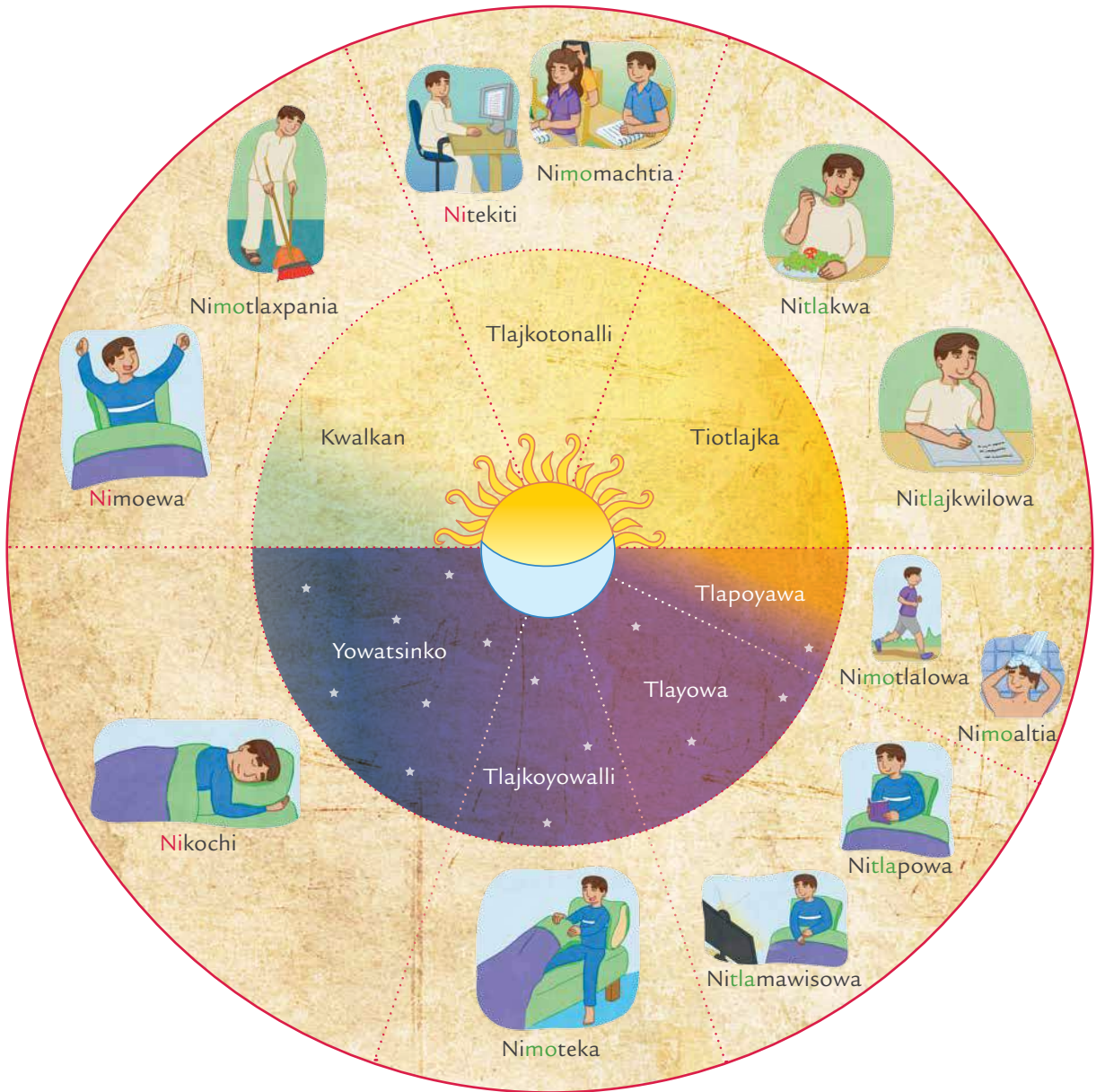
- Momachtijketl welis tejtos tlanki kichijtika nama.



2.1 IPAN CHINANKO



Tekitl se. ;Xikamati!





¡Xikijkwilo!


¿Tlanki tikchiwa ipan ini tonalli? Kema tlamis
tikijkwilos xipanexti kanpa timomachtia.



Kwalkan	
Tlajkotonalli	
Tiotlajka	
Tlapoyawa	
Tlayowa	
Tlajkoyowalli	
Yowatsinko	



Tekitl ome. Xikita kame motekiwia ini nawi tlachiwalistli.

		
<p>Na, nitlakwa Na, nitlapowa Na, nitlajkwilowa Na, nitlamawisowa Na, nitlachpana Na, nitlaxkalowa Na, nitlamaka</p>	<p>Ta, titlakwa Ta, titlapowa Ta, titlajkwilowa Ta, titlamawisowa Ta, titlachpana Ta, titlaxkalowa Ta, titlamaka</p>	<p>Ya, tlakwa Ya, tlapowa Ya, tlajkwilowa Ya, tlamawisowa Ya, tlachpana Ya, tlaxkalowa Ya, kitlamaka</p>
<p>Na, nikchiwa + Na, nikkwa + Na, nikita + Na, niknotsa +</p>	<p>Ta, tikchiwa + Ta, tikkwa + Ta, tikita + Ta, tiknotsa +</p>	<p>Ya, kichiwa + Ya, kikwa + Ya, kita + Ya, kinotsa +</p>
<p>Na, nimoteka Na, nimotlaxpania Na, nimosewia Na, nimotlalowa Na, nimoewa</p>	<p>Ta, timoteka Ta, timotlaxpania Ta, timosewia Ta, timotlalowa Ta, timoewa</p>	<p>Ya, moteka Ya, motlaxpania Ya, mosewia Ya, motlalowa Ya, moewa</p>
<p>Na, nikochi Na, nikamati Na, nitekiti Na, nia</p>	<p>Ta, tikochi Ta, tikamati Ta, titekiti Ta, tia</p>	<p>Ya, kochi Ya, kamati Ya, tekiti Ya, yowi</p>

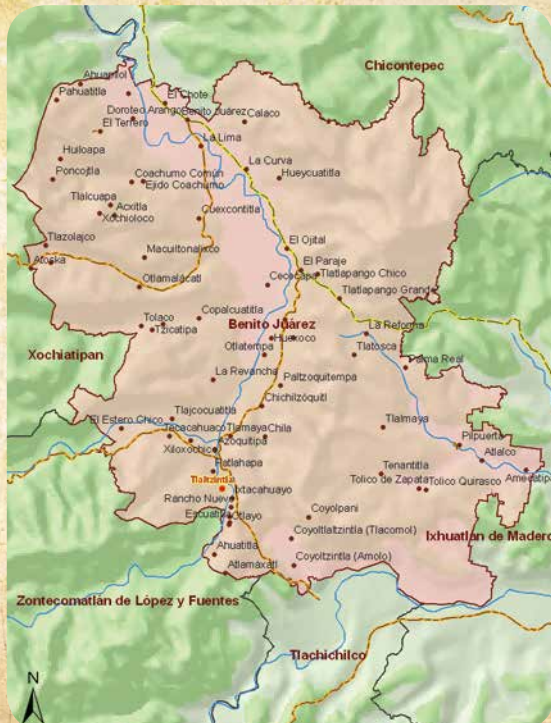
Tekitl eyi. ¡Xitlapowa!

Xikpoa “Tlanki kichiwa Tisoktsin iwan iteixmajtikawan”
iwan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj, xitlanankilli tla
kena melawa / amo melawa.



Tlen Kichiwa Tisoktsin iwan iteixmajtikawan.

Tisoktsin ewa chinanko Tlaltsintla, inana itoka Sitlalli, itata itoka Kwaotemok. Tisoktsin kwalkan momachtia ipan ichinanko. Itata tekiti ipan imilli. Inana ewa Chikometepetl, ichan Tlaltsintla. Inana kichiwa **tlakwalistli** kwalkan iwan tiotla. Kemantsin tlajkotona inana **tlaxkalowa**. Tisoktsin tlakwa iwan inana iwan itata. Tisoktsin kipia se **imisto** iwan se **ichichi** iwan mojmmostla kwalkan **kintlamaka**, chichi iwan misto kikwaj tlaxkalli. Kemantsin Tisoktsin iwan itata **yowij** ichan tlen iweitata Tisok iwan iweinana Xochitl.



Xitlanankilli melawa o amo melawa.

Inana Tisoktsin itoka Xochitl iwan itata itoka Tisok.

Tisoktsin momachtia mexkatl ipan ichinanko.



Tisoktsin ewa Tlaltsintla.

.....

Itata Tisoktsin tekiti ipan kaltlamachtilli.

.....

Inana Tisoktsin kichiwa tlakwalistli tlajkotona.

.....

Tisoktsin kintlamaka ichichi iwan imisto.

.....

Tisoktsin iwan itata yowi ikal tlen iweitata Tisok.

.....



Tekitl nawi. ¡Xikita!

nitlakwa iwan nonana

nikkwa➤ **ome tamalli**

titlakwa mojmmostla

tikkwa➤ **ome tamalli**

tlakwa nochi tonalli

kiikwa➤ **ome tamalli**



Na, nikilewia nimijtotis senpa ipan elotlalomanalisti.



Na, nikilewia nikonis kafe ompa, kwalkan iwan tlayowa.



Na, nikilewia nimoaltis expa ipan se tonalli.



Na nikilewia nias najpa ipan se xiwitl nochinanko.



Na nikilewia nikpowas makwilpa notepostlajtol ipan se tonalli.

se	senpa
ome	ompa
eyi	expa
nawi	najpa
makwilli	makwilpa



Tekitl makwilli. Nikan tikakis se kamanalli, “Kamatij tlen inchinanko”

Xochitl: ¡Pialli!

Tisok: ¡Pialli!

Tisok: ¿Ta, kani tiewa?

Xochitl: Na, niewa chinanko Tlalsintla,
Chalchiwekan iwan ta ¿kani tiewa?

Tisok: Na, niewa chinanko Teopoxko,
Oaxaca. ¿Ta, **nojwa tia** mochinanko?

Xochitl: Kena ompa o expa tlen se xiwitl,
kema nikpia tomin ¿iwan ta?

Tisok: Na, kemantsin nia, panpa mojmmostla
nitekiti.

Xochitl: ¿Tlanki tikchiwa ipan mochinanko,
kema tia?

Tisok: Ipan nochinanko nikita nonana,
noweinana, noikniwan iwan mojmmostla
nikamati mexkatl . ¿Iwan ta, tlanki tikchiwa
ipan mochinanko?

Xochitl: Ipan nochinanko, na nitlachpana
iwan siwame, na nojkia nikamati mexkatl
iwan noteixmajtikawan, axkema nikamati
inkastiya ipan nochinanko.

Tisok: ¿Kenke axkema tikamati inkastiya
ipan mochinanko iwan moteixmajtikawan?

Xochitl: Panpa ipan nochinanko,
noteixmajtikawan axkamati inkastiya.



Tisok: ¡Aaaaaaa! Ipan nochinanko nojkia
kamatij mexkatl , axkamati inkastiya

Xochitl: Kena, ¿wankino ta kame motoka?,
Na notoka Xochitl.

Tisok: Na, notoka Tisok.

Xochitl: Kwalli, timoitasej teipa, nama nia
nocha.

Tisok: Aja kena, timoitasej teipa.



Xiwasani tlen kwalli tlanankilistli.

¿Aki ewa Tlaltsintla?

.....

¿Aki ewa Teopoxko?

.....

¿Xochitl yowi ichinanko mojmmostla?

.....

¿Tisok kani yowi mojmmostla?

.....

¿Tisok kani mojmmostla kamati mexkatl?

.....

¿Kenke Xochitl axkema kamati inkastiya ipan ichinanko?

.....



Tekitl chikwasen. ¡Xitlajkwilo!

**Xikintlajtlani eyi mowampowan tla kichiway ini.
Xitlanankilli “kena kichiway” o “amo kichiway”.**

mowanpo se

¿Kame motoka?

¿Ta, kwalkan ipan motekitl tikamati mexkatl?

¿Ta, kwalkan kanpa timomachtia titlachpana?

¿Ta, tiotla ipan motekitl tikamati inkastiya?

¿Ta, tiotla ipan mokal titlapowa mexkatl?

¿Ta, tlajkotonalli ipan motekitl tikoni atolli?

¿Ta, tlajkotonalli tikamati iwan moweinana?

mowanpo ome

¿Kame motoka?

¿Ta, kwalkan ipan motekitl tikamati mexkatl?



¿Ta, kwalkan kanpa timomachtia titlachpana?

¿Ta, tiotla ipan motekitl tikamati inkastiya?

¿Ta, tiotla ipan mokal titlapowa mexkatl?

¿Ta, tlajkotonalli ipan motekitl tikoni atolli?

¿Ta, tlajkotonalli tikamati iwan moweinana?

mowanpo eyi

¿Kame motoka?

¿Ta, kwalkan ipan motekitl tikamati mexkatl?

¿Ta, kwalkan kanpa timomachtia titlachpana?

¿Ta, tiotla ipan motekitl tikamati inkastiya?

¿Ta, tiotla ipan mokal titlapowa mexkatl?

¿Ta, tlajkotonalli ipan motekitl tikoni atolli?

¿Ta, tlajkotonalli tikamati iwan moweinana?



2.2 IPAN ELOTLAMANALISTLI



Tekitl se. ¡Xitlapowa!

Ilwitl tlen elotl.

Ipan ilwitl tlakwaj, mijtotiaj iwan tlatsotsonaj.



Tokomalli Juana kamatitika iwan iopichpitl tlen Xochitl:

Nama tokomalli Juana kamatitika iwan isi, kijlia:

Teipa tokomalli Juana, kiita ipipi Xochitl, kafenchijtika:



Pialli Juantsin
¿tlanki kichiwa monana?

Nama moilwi,
tikpia moyoyo,
tlaskamati panpa
nochi tonalli
nikpia tlaxkalli.

Pialli awi,
nonana isto
nochan.

Nikan Nicho, iikni tlen tokomalli Juana,
tlatsotsontika iwan masewalme mijtotijtikatej
iwan kamatitikatej:



¿Tlanki
tichijtika pipi,
iwan mokone
Juantsin kani
isto?

Ya
tlatsotsontika.

Nikafenchijtika,
ya mijtotijtika
iwan nonana.

¿Iwan
moikni kani
isto?

Siwame tlapajpajtikatej panpa tlanki ilwitl elotlamanalistli:



Kwalli mijtotia
Juantsin.

Aja kena.

Kena.



¿Tlayi Nicho
tojwantin
titlatsotsonasej
nochi yowalli?

Pipi Xochitl
¿iwan monana
kani isto, ini
kobeta tlen aki?

Ya isto
nochan.



Tlaskamati
tokomalli,
tlanki ilwitl,

Aja axtleno,
timoitasej
teipa



¡Xitlajkwilo!
Xitlanakilli tlen mitstlajtlaniaj. Kema
titlamis titlajkwilos tipowas.



¿Tlanki kichijtika awi Juana?

.....

¿Aki iwan kamatitika Juantsin?

.....

¿Aki iwan kamatitika awi Juana?

.....

¿Tlanki konitika awi Xochitl?

.....

¿Aki kwalli mijtotijtika?

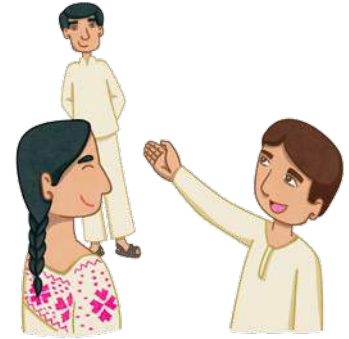
.....

¿Tlanki kichiwaj kema tlami ilwitl?

.....



Tekitl ome. ;Xikita!



Na, nitlajkwilajtika
 Na, nitlapojtika
 Na, nitlakwajtika
 Na, nitlatsotsontika
 Na, nitlapajpajtika
 Na, nimotlachpanijtika
 Na, nimijtotijtika
 Na, nikamatitika
 Na, nikonitika
 Na, nichijtika
 Na, nimotejtika
 Na, nimejtika
 Na, nikochtika

Ta, titlajkwilajtika
 Ta, titlapojtika
 Ta, titlakwajtika
 Ta, titlatsotsontika
 Ta, titlapajpajtika
 Ta, timotlachpanijtika
 Ta, timijtotijtika
 Ta, tikamatitika
 Ta, tikonitika
 Ta, tichijtika
 Ta, timotejtika
 Ta, timejtika
 Ta, tikochtika

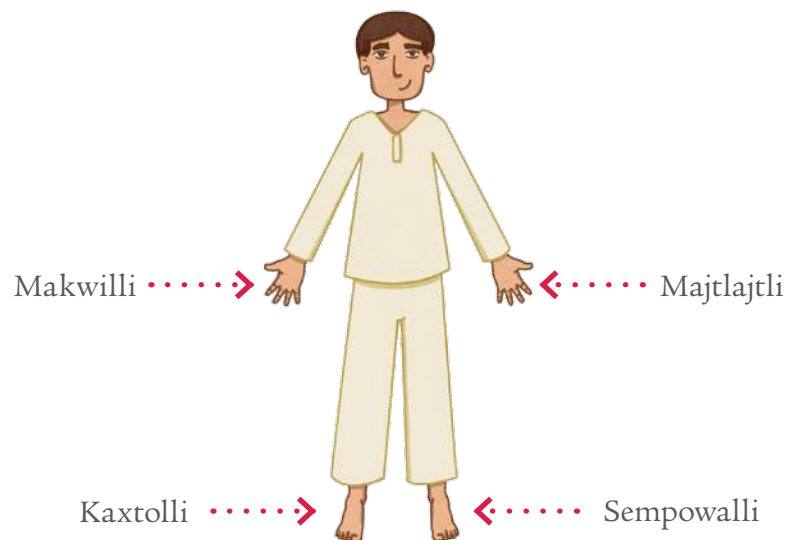
Ya, tlajkwilajtika
 Ya, tlapojtika
 Ya, tlakwajtika
 Ya, tlatotsontika
 Ya, tlapajpajtika
 Ya, motlachpanijtika
 Ya, mijtotijtika
 Ya, kamatitika
 Ya, konitika
 Ya, chijtika
 Ya, motejtika
 Ya, mejtika
 Ya, kochtika



Tekitl eyi. ¡Xikita!
Ini tlapowalistli.



	+		Kaxtollí iwan se
	+		Kaxtollí iwan ome
	+		Kaxtollí iwan eyi
	+		Kaxtollí iwan nawí
	Sempowalli		



Ompowalli iwan chikome





¡Xitlajkwilo!

Nikan xikijkwilo tlapowalistli.

15 +  _____

15 +  _____

15 +  _____

15 +  _____

15 +  _____



Tekitl nawi. ¡Xitlajkwilo!

Xikita tlaixpokinpayotl iwan xikijkwilo tlen kichijtikatej.



¿Kame itoka?

¿Keni ewa?

¿Tlanki kichijtika?



¿Kame itoka?

¿Keni ewa?

¿Tlanki kichijtika?



¿Kame itoka?

¿Keni ewa?

¿Tlanki kichijtika?



Tekitl makwilli. ¡Nikan xitlakaki!

“Kamatitikatej tlen elotl”



Juana: ¡Pialli!, awi

Xochitl: ¡Pialli!, awi

Juana: ¿Ta, tikwika elotl ipan elotlamanalistli?

Xochitl: Kena, na nikwika.

Juana: Kwalli, nama tikpiaj elotl.

Xochitl: ¡Aja kena!

Juana: ¿Aki kichiwa elotlamanalistli?

Xochitl: Kichiwaj elotlamanalistli siwame, tlakame, ichpokame, telpokame, siwapilme iwan okichpilme.

Juana: ¡Aaa! Nochime tekiti ipan elotlamanalistli.

Xochitl: Kena kichiwaj tamalli tlen elotl, atolli tlen elotl, tlatsotsonaj, mijtotiaj iwan tlakwaj.

Juana: ¡Aaaa! na, nikita kwalli elotlamanalistli.

Xochitl: Kena kwalli ilwitl.

Juana: Kena, awi timoitasej mostla.

Xochitl: Aja timoitasej mostla.



Nikan xitlanankilli melawa o amo melawa



Xochitl kamati iwan Tisok.

Xochitl iwan Tisok kichiway elotlamanalistli.

Xochitl kiwika tlaxkalli.

Juana iwan Xochitl kipiay elotl.

Noweinanawan kichiway ilwitl elotlamanalistli.

Nochimej kichiway ilwitl elotlamanalistli.

Ipan ilwitl kichiway tamalli, atolli tlen elotl.



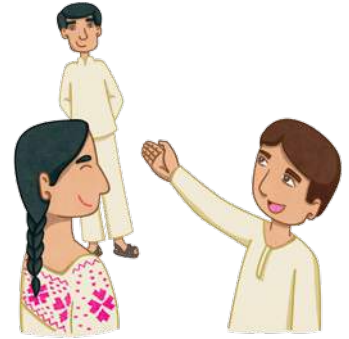
Tekitl chikwasen. ¡Xikita!



Na, nikwika
Na, nikchiwa
Na, nimijtotia
Na, nikochi



Ta, tikwika
Ta, tikchiwa
Ta, timijtotia
Ta, tikochi



Ya, kiwika
Ya, kichiwa
Ya, mijtotia
Ya, kochi



Tojwantin tikwikaj
Tojwantin tikchiwaj
Tojwantin timijtotiaj
Tojwantin tikochij



Inmojwantin inkiwikaj
Inmojwantin inkichiwaj
Inmojwantin inmijtotiaj
Inmojwantin inkikochij



Injwantin kiwikaj
Injwantin kichiwaj
Injwantin mijtotiaj
Injwantin kochij



Tekitl chikowe. ¡Xitlajkwilo!

Nikan xikijkwilo se amatlajtlli, “ta tiewa chinanko iwa tikpia mokal altepeko Mexko, nama xikmaka se amatlakwilolli monana, xikijlli tlanki tichijtika nochi tonalli mojmotla ipan Altepetl”.



@

Handwriting practice area with multiple horizontal dotted lines.

KAMATILLI EYI

Tlakwalistli







Tlen timomachtis:

✿ 3.1 Ipan milli kikwajtikatej sakawilli

- Momachtijketl welis tlejtos tlanki kilewia o tlanki axkilewia kikwas.

✿ 3.2 Kanpa kichiwaj axokotl

- Momachtijketl welis tlejtos tlanki kineki kionis.

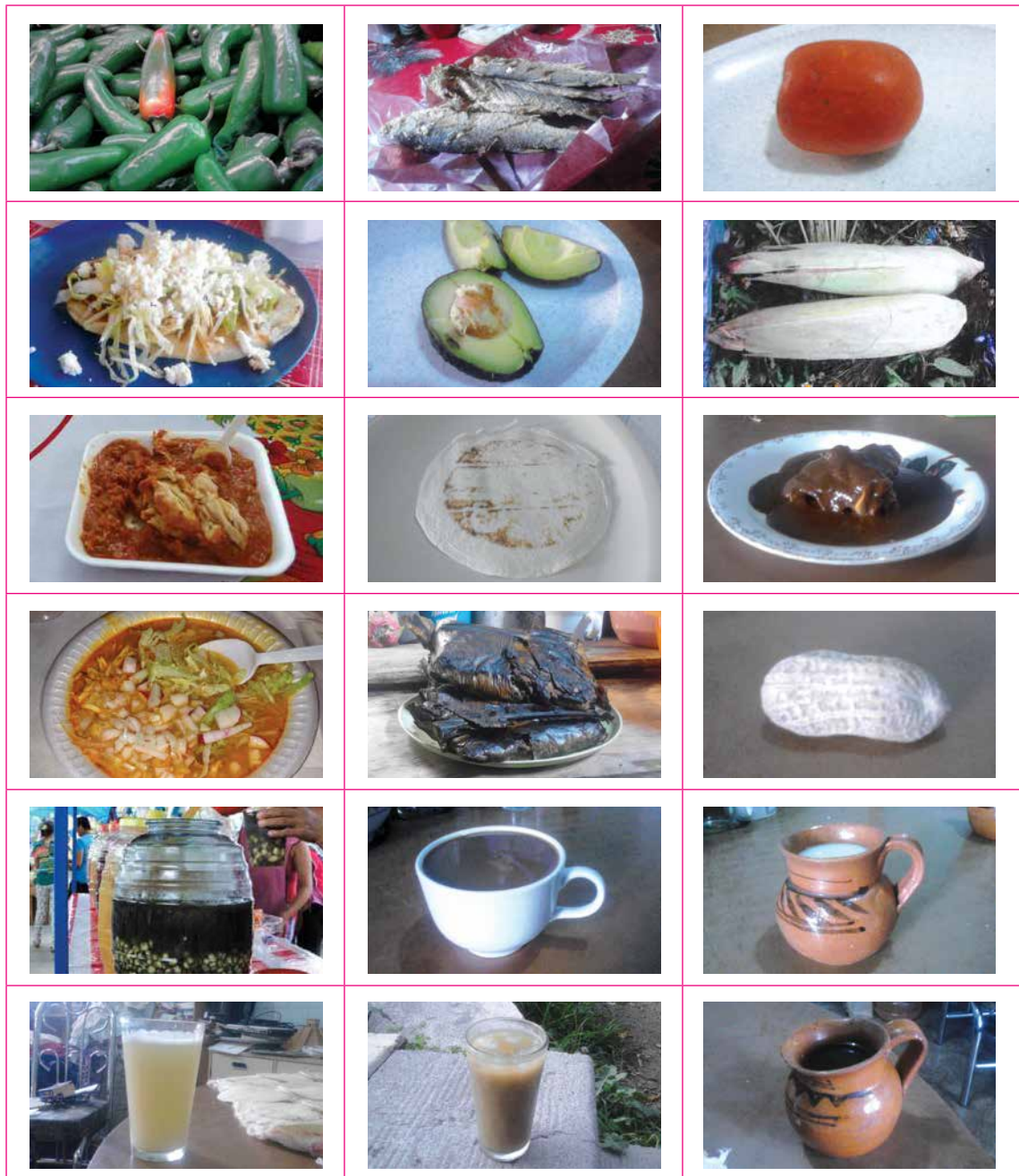


3.1 IPAN MILLI KIKWAJTIKATEJ SAKAWILLI



Tekitl se. ;Xikamati!

¿Ta tlanki tikilewia tikkwas? ¿Ta tlanki tikilewia tikonis?





Tekitl ome ;Xikita!



Tsopelli	Chichi	Koko	Xoko	Poye
				

Xikita, kame motekiwia tlajtollí “Panpa”.

Masewalme	
	Na nikilewia tamalli panpa koko
	Ta tikilewia sakawilli panpa amo poye
	Ya kilewia atollí panpa tsopelli
	Tojwantin tikilewíaj xokotl panpa xoko
	Inmojwantin inkilewíaj chokolatl panpa tsopelli
	Injwantin kilewíaj kafe panpa chichi



YALOWA	NAMA	MOSTLA
Nitlakwajki	Nitlakwa	Nitlakwas
Nikilewajki	Nikilewia	Nikilewis
Nitlachpanki	Nitlachpana	Nitlachpanas

	<p>Na nikilewia nikkwas tamalli</p> <p>Na nikilewia nikamatis</p> <p>Na nikilewia nitlatsotsonas</p> <p>Na nikilewia nitekitis</p>
	<p>Ta tikilewia tikkwas tamalli</p> <p>Ta tikilewia tikamatis</p> <p>Ta tikilewia titlatsotsonas</p> <p>Ta tikilewia titekitis</p>
	<p>Ya kiilewia kikwas tamalli</p> <p>Yi kiilewia kamatis</p> <p>Ya kiilewia tlatsotsosonas</p> <p>Ya kiilewia tekitis</p>
	<p>Tojwantin tikilewaj tikkwasej tamalli</p> <p>Tojwantin tikilewaj tikamatisej</p> <p>Tojwantin tikilewaj titlatsotsonasej</p> <p>Tojwantin tikilewaj titekitisej</p>
	<p>Inmojwantin inkilewaj inkikwasej tamalli</p> <p>Inmojwantin inkilewaj inkamatisej</p> <p>Inmojwantin inkilewaj intlatsotsonasej</p> <p>Inmojwantin inkilewaj intekitisej</p>
	<p>Injwantin kiilewaj kikwasej tamalli</p> <p>Injwantin kiilewaj kamatisej</p> <p>Injwantin kiilewaj tlatsotsonasej</p> <p>Injwantin kiilewaj tekitisej</p>



Tekitl eyi. ¡Xitlajkwilo!
 ¿Ipan inmokal tlanki inkilewiaj inkikwasej?
 (xikijkwilo ika ompowalli tlajtolti)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

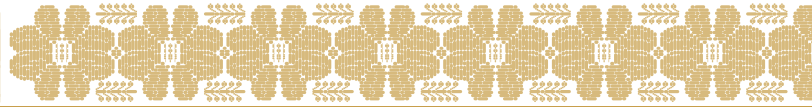
.....



Tekitl nawi. ¡Xikamati!

¿Ta tlanki tikilewia tichiwas?

<p>Na nikilewia nikkwas xocotl</p> 	<p>Na nikilewia nikamatis</p> 	<p>Na nikilewia nitlatsotsonas</p> 
<p>Na nikilewia nitekitis</p> 	<p>Na nikilewia nimijtotis</p> 	<p>Na nikilewia nitlachpanas</p> 
<p>Na nikilewia nitlapowas</p> 	<p>Na nikilewia nikochis</p> 	<p>Na nikilewia nitlamawisos</p> 



Tekitl makwilli. ¡Xitlajkwilo!

**Nikan Xikijkwilo tlanki tikilewia tichiwas
nochi tonalli.**

Kwalkan

Tlajkotonalli

Tiotlajka

Tlapoyawa

Tlayowa

Tlajkoyowalli

Yowatsinko



Tekitl chikwasen. ¡Xikita!



ONKA	ELTO
	
	
	
	



Tekitl chikome. ¡Xitlapowa!

Iwan teipa xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.

Akatl tekiti ipan altepetl Mexko, kipia majtlajtli xiwitl tekititika ipan altepetl. Inana iwan itata istokej ipan chinanko panpa injwantin tekitij ipan inmilli. Kemantsin Akatl kinmaka tomin, najpa o makwilpa ipan se xiwitl. Ipan altepetl Mexko, Akatl kikwa tamalli tlen chilli, kemantsin kikwa tamalli tsopelli iwan kioni atolli tlen chokolatl o kafe maski axkiilewia panpa kiilewia tamalli tlen ewa chinanko. Tamalli tlen ewa chinanko kena ajwia panpa tamalli tlen sintli. Akatl kiilewia sintli panpa ika sintli mochiwa tlaxkalli, tamalli, sakawilli, posolli iwan tlakoyo.



Inana iwan itata tlen Akatl tekitij ipan milli panpa injwantin kitokaj sintli, kema tekitij ipan milli, injwantin tekitij nochi tonalli, wankino tlakwaj ipan milli. Kema Akatl kinmaka tomin itata iwan inana kinonmaka ipan inchinanko.

Nikan xiktemo tlajtollitlen ika monankilia tlen mitstlajtlaniaj

- ¿Keski xiwitl kipia Akatl tekititika ipan altepetl Mexko?
 - sempoalli
 - kaxtolli
 - majtlajtli
- ¿Kani istokej inana iwan itata tlen Akatl?
 - altepetl Mexko
 - altepetl Xalapan
 - chinanko
- Akatl ipan altepetl Mexko kikwa tamalli tlen:
 - elotl
 - sakawilli
 - chilli iwan tsopelli
- ¿Kemantsi tlanki kioni Akatl?
 - atolli tlen sintli
 - atolli tlen elotl
 - atolli tlen chokolatl



5. Akatl kiilewia tamalli tlen:

a) ewa altepetl Oaxaka

b) ewa altepetl Xalapan

c) ewa chinanko

6. ¿Kani tekitij inana iwan itata tlen Akatl?

a) ipan ikal tlen Akatl

b) ipan inkal tlen inkonewan

c) ipan milli

Tekitl chikweyi. ¿Xikita!



¿Tlanki kichiwaj?



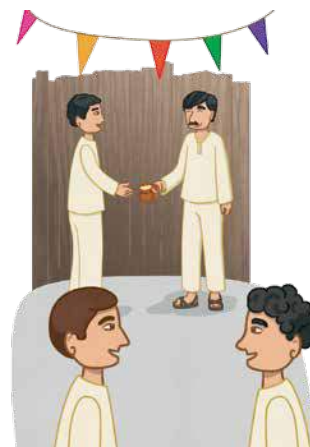
Nimitsmaka atolli



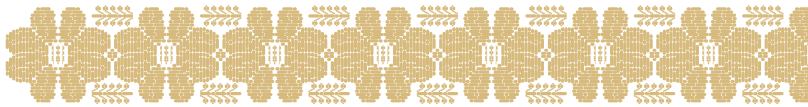
Tinechmaka atolli



Nikmaka atolli



Kimaka atolli



Nimechmaka atolli



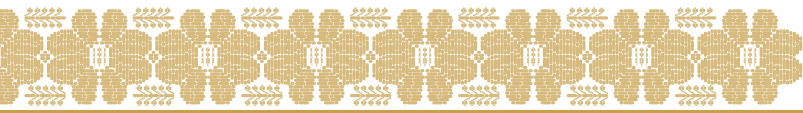
Innechmaka atolli



Nikinmaka atolli



Kinmaka atolli



Tekitl chiknawi. Nikan tikakis tlen kamati
Sitlalli iwan Xochitl.
“Ipan milli kikwajtikatej sakawilli”



Sitlalli: Siwapitl, ximewa.

Xochitsin: ¡Ay! nana, na nikneki nikochois.

Sitlalli: Ximewa, panpa motata tekiti ipan milli iwan ya kineki tlakwas tlajkotonalli.

Xochitsin: Kena nana, ¿Tlanki tlakwalistli tikchiwasej?

Sitlalli: ¡Aaaaaaaa!, amo, axtleno tikchiwasej tlakwalistli, panpa tikpiaj sakawilli.

Xochitsin: Mmmmm, na nikneki nikkwas sakawilli iwan notata ipan milli.

Sitlalli: Kena titlakwasej iwan motata.

Xochisin: Tlaskamati nana.

Sitlalli: Nama nitlachpanas iwan **teipa tiasej** milli iwan moikni.

Xochitsin: Kena nana, tiasej milli noikni, ta iwan na.

Sitlalli: Kena nochimej tiasej.

Xochitsin: Aja kena. ¿Nana onka tsapotl ipan milli?

Sitlalli: Kena onka tsapotl, nojkia onka texokotl iwan kakawatl.

Xochisin: ¿Notata tlanki kichiwa ipan milli?

Sitlalli: Ya kitoka sintli.



Kwaotemok: ¡Aaaaaaaa! titlakwasej nama tlajkotonalli, na nikneki nitlakwas.

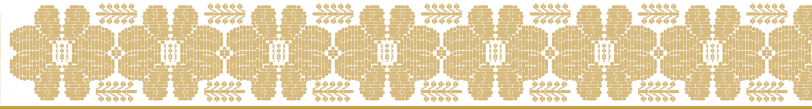
Sitlalli: Aja titlakwasej, nikan onka sakawilli totoni.

Kwaotemok: Aja kena tlaskamati wankino titlakwasej.

Nikan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.

¿Aki injwantin kipiaj sakawilli ipan inchan?





¿Iwan aki kineki tlakwas Xochitl?

.....

¿Aki injwantin tlakwasej?

.....

¿Kani tlakwasej?

.....

¿Tlanki kikwasej?

.....

¿Tlanki kichiwa itata Xochitl ipan milli ?

.....

Tekitl majtlajtli. Nikan xikijkwilo tlanki tikilewia tikkwas, tikonis iwan tikchiwas, teipa xikixpantlalli kanpa timomachtia.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3.2. KANPA KICHIWAJ AXOKOTL

Tekitl se. ¡Xitlapowa iwan Xikamati!
¿Tlanki tikneki tikonis o tikkwas?



¿Tlanki inkinekij inkonisej? Tikpiaj atolli iwan kafe.

¿Inmojwantin tlanki inkinekij inkikwasej? Tikpiaj sakawilli, tamalli iwan michin.

Na ninekis nikkwas michin iwan nikonis kafe.

Na nikneki nikkwas sakawilli iwan nikonis kafe.



NIKNEKI	nikkwas atsitsi tamalli	nikkwas miak tamalli	nikkwas atsitsi sakawilli
			
	nikonis atsitsi atolli	nikonis miak kafe	nikonis tejwino
			
	nitlapowas	nitlatsotsonas	nikamatis
			



Tekitl ome. ;Xitlajkwilo!.

Nikan xikijkwilo tlanki tikneki iwan tlanki
tikilewia tikkwas iwan tikonis.

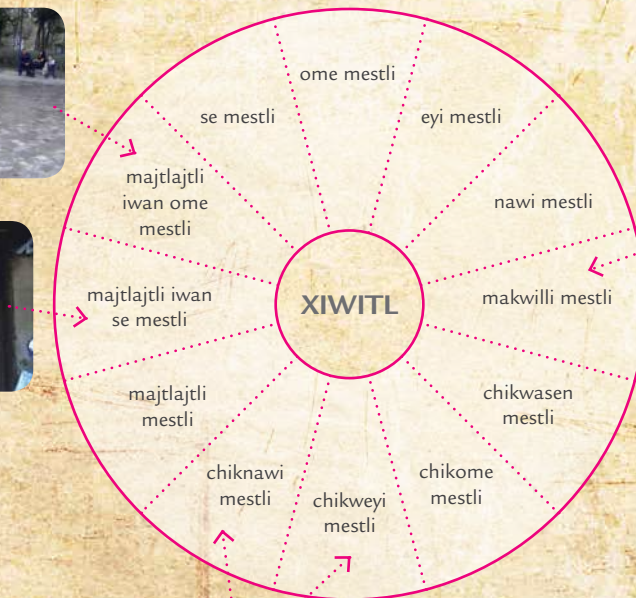


Tekitl eyi. ¡Xitlapowa!



Ipan chinankojme kanpa kamatiy mexkatl **mooní** miak **tlamantli**. Ipan Tlaltsintla ipan makwilli mestli tlen nochi xiwitl, kitokaj sintli ipan milli. Kema kitokaj sintli, totlayiwa kinekij konisej axokotl panpa tlatotonia. Ipan chikweyi o chiknawi mestli tlen xiwitl, kema kichiwaj se ilwitl tlen elotl, kionij atollí tlen elotl iwan *kafe*. Ipan majtlajtli iwan se mestli tlen xiwitl, mojmmostla kionij atollí tlen chokolatl, panpa kichiwaj se ilwitl tlen itoka “mijkailwitl”.

Ipan chinankojme kanpa tlaseseya kilewíaj konisej polke tlen metl kema kitokaj sintli panpa tlaseseya. Ipan se altepetl tlen Xalixko kionij “tejwino”. Ini **mooní** ipan altepetl.



Expowalli iwan majtlajtli iwan se



Tekitl nawi. Xiyewaltsakwa se tlajtollitlen ika kwalli titlanankilis.

Axokotl kionij kema kitokaj:

a) sintli

b) awakatl

c) tomatl

Axokotl kionij kema:

a) tlaseseya

b) nisesekwi

c) tlatotonia

Xochitl ichinanko itoka:

a) Tlaltsintla

b) Tlalnepantla

c) Tlalpan

Kichiwaj ilwitl tlen elotl ipan mestli tlen xiwitl:

a) se

b) makwilli

c) chikweyi o chiknawi

Kichiwaj mijkailwitl ipan mestli tlen xiwitl:

a) majtlajtli iwan se

b) chikwasen

c) eyi

Kionij atollitlen chokolatl kema kichiwaj ilwitl tlen:

a) elotl

b) awakatl

c) mijkailwitl

Nikan kionij tejwino:

a) Xalixko

b) Michoakan

c) Tlaxkala



Tekitl makwilli. ¡Xikita!

KANPA	
¿Kani titekiti?	Kanpa kichiwaj pantsi
¿Kani isto monana?	Kanpa kichiwaj tlakwalistli
¿Kani onka tamalli?	Kanpa kichiwaj tlakwalistli
¿Kani tekiti motata?	Kanpa kinamakaj tejwino

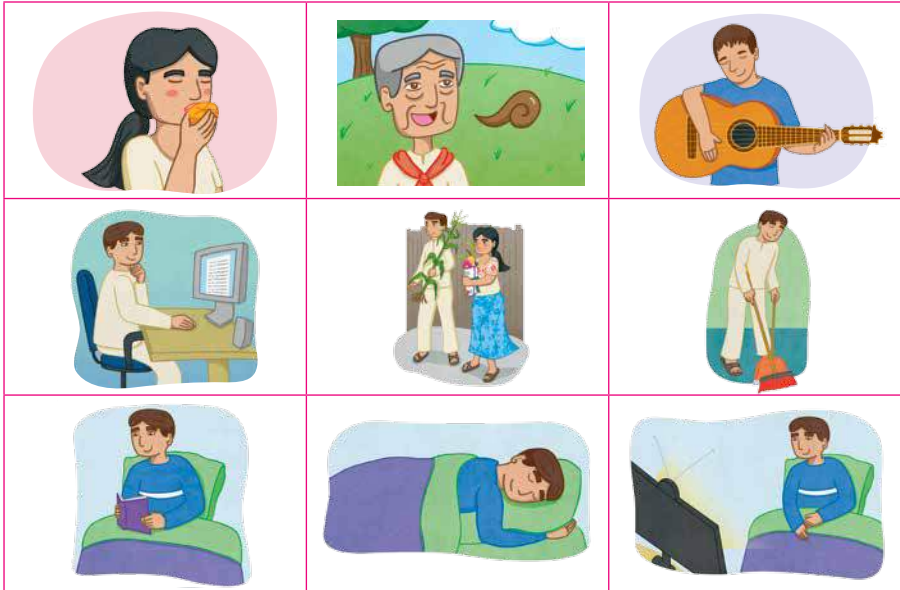


IPAN	
¿ Kani tikpia notekitl?	Ipan Michoakan
¿ Kani tikpia mokal?	Ipan Tenayoka
¿ Kani isto monana?	Ipan nochinanko
¿ Kani tlamachtia moikni?	Ipan IPN

KEMA	
¿ Kema tias mochinanko?	Kema nikpias tomin
¿ Kema tikchiwas sakawilli?	Kema nias nochinanko
¿ Kema tinechmakas <i>kafe</i> ?	Kema nichiwias <i>kafe</i>
¿ Kema kionij axokotl?	Kema tlatotonia



Tekitl chikwasen. ¡Xikamati iwan xitlajkwilo!



¡Xitlajkwilo!

Xikamati iwan mowampo iwan xikijkwilo tlen ya kineki kichiwas, kema kineki kichiwas iwan xinexti kanpa timomachtia.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

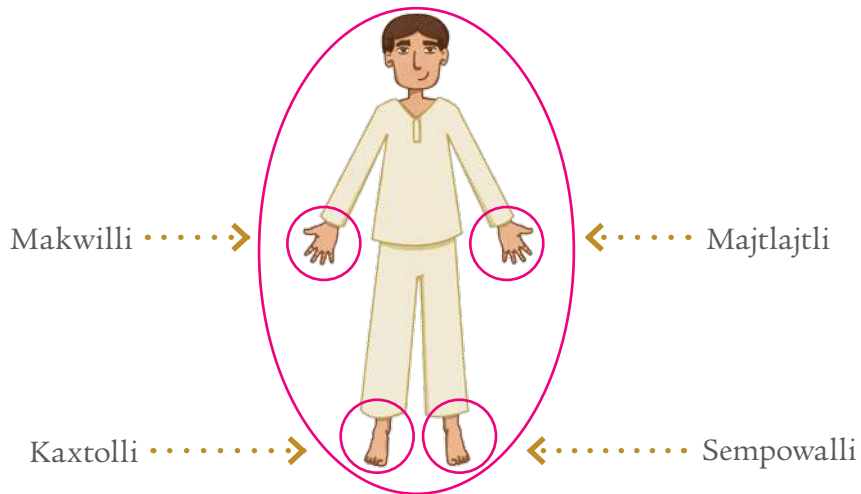
.....

.....

.....



Tekitl chikome. ¡Xikita! Kame welis titlapowas



+ = Sempowalli iwan majtlajtli

+ = Ompowalli

+ + = Ompowalli iwan majtlajtli

+ + = Expowalli



Xikijkwilo tlapowalistli.

Expowalli iwan kaxtoll iwan se



5 + 3 =

7 + 0 =

7 + 1 =

7 + 2 =

7 + 3 =

7 + 4 =

10 + 0 =



Tekitl chikweyi. Nikan titlakakis

Sitlalli yowi ikal tlen inana ipan chinako iwan kichiwas axokatl, ya kamati iwan inana xikaki.

“Kanpa kichiwa axokotl”

Sitlalli: ¡Pialli nana!

Xochitl: ¡Pialli nosiwapitl! kwalli ta tiwala nochan.

Sitlalli: Kena nana, na nikneki nikonis axokatl iwan ta.

Xochitl: Kena xipano tochan, tiotla tichiwasej axokotl tla tikneki.

Sitlalli: Kena nana, tikchiwasej. ¿Notata, kani isto?

Xochitl: Ya tekiti ipan milli.

Sitlalli: ¿Tlanki kichiwa?

Xochitl: Ya kimewa kakawatl.

Sitlalli: Aaa kwalli wankino, tiotla kema walas notata, tikonisej axokotl.

Xochitl: Aja kena, nama tikchiwasej axokotl.

Sitlalli: Kena nana, ¿Kachi nixtamalli tikchiwasej?

Xochitl: Se *kwartillo* nixtamalli.

Sitlalli: Wankino nama nikchiwas axokotl, tiotla, notata, ta iwan na, tikonisej axokotl.

Xochitl: Kena nosiwapitl, tlas kamati.

Sitlalli: Axtleno nonana.





¡Xitlajkwilo!



Kema tlamis tikakis teposkamanalli, xitlanankilli nikan.

¿Kani isto Sitlalli?

.....

¿Kani tekiti itata Sitlalli?

.....

¿Aki injwantin kichiwasej axokotl?

.....

¿Ika tlanki kichiwaj axokotl?

¿Aki injwantin kionisej axokotl?

.....



Tekitl chijnawi. ¡Xitlajkwilo!

Sempowalli	68
21	69
22	70
23	71
30 Sempowalli iwan majtlajtli	72
31	73
32	74
33	75 Expowalli iwan kaxtolli
34	76
35 Sempowalli iwan kaxtolli	77
36	78
37	79
38	80 Najpowalli
39	81
40 Ompowalli	82
41	83
42	84
43	88
44	89
45	90
46	91
50	92
51	93
52	94
53	95 Najpowalli iwan kaxtolli
54	100
55 Ompowalli iwan kaxtolli	200
56	300
57	400
58	500
59	600
60 Expowalli	700
67	



Tekitl majtlajtli. Nikan xikijkwilo se tepostlajtolli.



Ta xikijkwilo se tepostlajtolli panpa se masewalli kineki mitsixmatis. Xi kijli ¿Aki ta?, ¿Tlanki tikchiwa?, ¿Keski xiwitl tikpia?, ¿Tlanki tikilewia tikchiwas iwan tlanki tikneki tikkwas iwan tikonis?.

@

Handwriting practice area with ten horizontal dotted lines.

KAMATILLI NAWI

Tlamantli





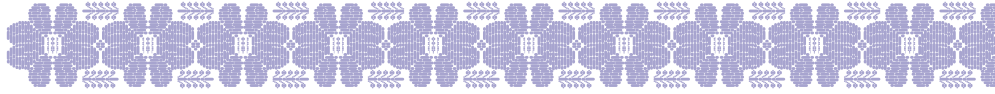
Tlen timomachtis:

❖ 4.1 Ipan tiankistli

- Momachtijketl kimatis kame tlakowas ipan tiankistli.

❖ 4.2 Ipan kalli tlapatla kema tlanamaka

- Momachtijketl kimatis kame kani welis tlapatlas.









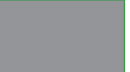
4.1 IPAN TIANKISTLI

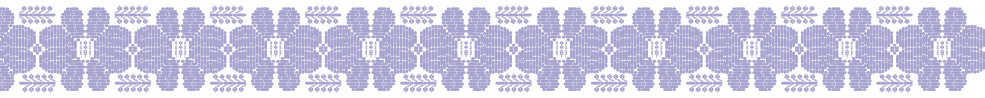


Tekitl se. ;Xikamati!

¿Ta tlanki tikneki tikowas? ¿Keski ipati mochankaka awi?

<p>Iyatl</p>  <p>\$20.00</p>	<p>Chilli</p>  <p>\$20.00</p>	<p>Malakaxochitl</p>  <p>\$400.00</p>	<p>Chichimekatl</p>  <p>\$40.00</p>
<p>Kakawatl</p>  <p>\$10.00</p>	<p>Chankaka</p>  <p>\$20.00</p>	<p>Molotl</p>  <p>\$5.00</p>	<p>Enetl</p>  <p>\$5.00</p>
<p>Metlatl</p>  <p>\$800.00</p>	<p>Petlatl</p>  <p>\$200.00</p>	<p>Machete</p>  <p>\$100.00</p>	<p>Tsonekawilli</p>  <p>\$80.00</p>
<p>Kaltsomitl</p>  <p>\$400.00</p>	<p>Kweyotl</p>  <p>\$200.00</p>	<p>Kajtli</p>  <p>\$300.00</p>	<p>Elotl</p>  <p>\$1.00</p>

							
<i>Kafenti</i>	Chichilti	Xoxojti	Chipawa	Yeyawi	<i>Asolti</i>	Kosti	Tenexti



Tekitl ome jXikamati!

Xikkwi se tlaixkopinkayotl, xitlejto iwan se mowampo tlen masewalme kamatij iwan teipa xikixpantlalli kanpa timomachtia.



Tlakojketl:

Tlanamakaketl:

Tlakojketl:

Tlanamakaketl:

Tlakojketl:

Tlanamakaketl:



Tlakojketl:

Tlanamakaketl:

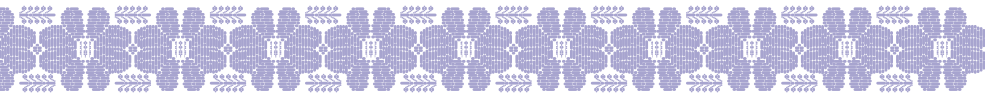
Tlakojketl:

Tlanamakaketl:



Tekitl eyi. ¡Xikita!





	TLEN NA	AMO TLEN NA
	nokakawa	kakawatl
	nochil	chilli
	nopetla	petlatl
	noelo	elotl
	nomalakaxochi	malakaxochitl
	nometla	metlatl
	nochichimeka	chichimekatl
	nomich	michin



Tekitl nawi. ¡Xikita!

titlakowa



titlakojketl

titlanamaka



titlanamakaketl

titlachpana



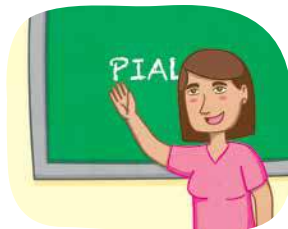
titlachpanketl

titlakwa



titlakwajketl

titlamachtia

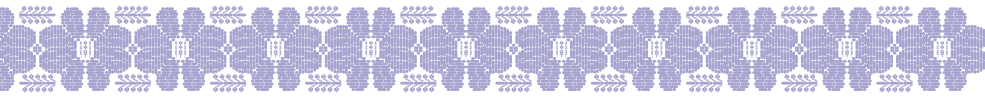


titlamachtijketl

titlatsotsona



titlatsotsonketl



titlajkwilowa



titlajkwilojketl

titlapowa



titlapojketl

timijtotia



timijtotijketl

KENA	AMO / AXKANA
Kikowa	axkikowa / axkana kikowa
Kinamaka	axkinamaka/ axkana kinamaka
Kamati	axkamati/ axkana kamati
Kichiwa	axkichiwa/ axkana kichiwa
Kikaki	axkikaki/ axkana kikaki
Kimaka	axkimaka/ axkana kimaka
Kikwa	axkikwa/ axkana kikwa
Kilewia	axkilewia/ axkana kilewia
Tlakwa	axtlakwa/ axkana tlakwa



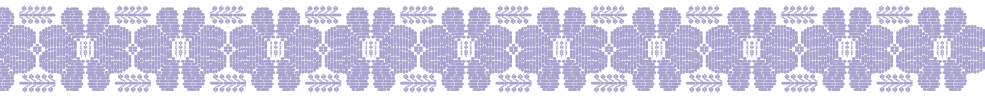
Tekitl makwilli. ¡Xitlapowa! Ipan tlankistli.

Ya itoka Kwaotemok iwan isiwa itoka sitlalli. Sitlalli inana itoka Xochitl iwan itata itoka Tisok. Naman Kwaotemok, Sitlalli iwan Tisok yowij tiankistli tlen se altepetl. Altepetl itoka Chikometepetl. Ipan tiankistli **kinamakaj** miak tlamantli. Ipan tiankistli onka: Iyatl, chilli, malakaxochitl, chichimekatl, kakawatl, chankaka, molotl, enetl, metlatl, petlatl, *machete*, tsonekawilli, *kaltsomitl*, kweyotl, kajtli, elotl iwan miak xochitl. Kwaotemok kikowa *kaltsomitl*, se tsonakawilli, iwan kajtli. Isiwa Kwaotemok kikowa se kweyotl chichilti iwan se petlatl panpa kilewia kochis **tlajchi**. Nojkia **kikowia** chankaka iwan chichimekatl inana, panpa inana kilewia kikwas chichimekatl. Itata Sitlalli, kikowa elotl iwan kakawatl. Nojkia kikowia isiwa malakaxochitl. Kema tlamij tlawaj, kikwaj sakawilli tlen **pionakatl** iwan **pitsonakatl**, iwan tikonij *kafe*.





Nikan xikijkwilo keski tomin titekiwiyaj masewalmej:

	Kwaotemok	Sitlalli	Tisok
¿Tlanki kikowaj?			
¿Keski tomin kitekiwiyaj?			













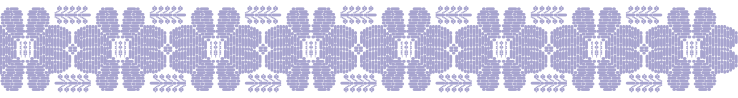
Tekitl chikwasen. ¡Xikita!



 <p>Kikowa xochitl</p>	 <p>Kikowia xochitl inana</p>
 <p>Kijjkwilowa amatlajkwilolli</p>	 <p>Kijjkwilowia amatlajkwilolli inana</p>
 <p>Kamati</p>	 <p>Kikamowia iwewe</p>
 <p>Kichiwa atolli</p>	 <p>Kichiwilia atolli iwewe</p>
 <p>Kikaki</p>	 <p>Kikakilia isiwa</p>



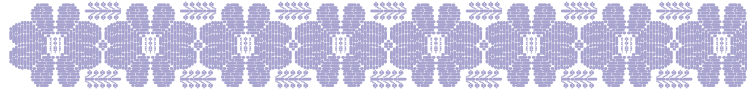
TLACHIWALISTLI	TLAMANTLI
	
	
	
	
	



4.2 IPAN KALLI TLAPATLA KEMA TLANAMAKA

Tekitl se. ¡Xikita, xikaki iwa motemachtiani!





Tekitl ome. Xitlapowa iwan mowampowaj, teipa xikijkwilo kanpa yowi kwalli tlajtoll.

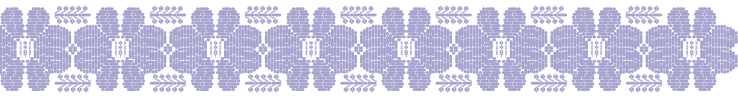
Kikowas iwan tlapatlas ipan tiankistli

- Tla tlakojketl axkipia tomin wankino welis tlapatlas ika se tlamantli tlen ya kipia. Tlakojketl kijlia tlanamakaketl: Nikneki nitlakowas maski axnikpia tomin ¿ta tikneki titlapatlas iwan na?
- Ipan tiankistli tlanamakaketl axkitlajtlania tlakojketl: ¿Tlanki tikneki tikowas?
- Tla tlanamakaketl ichpokatl. Tlakojketl kiijlia tlanamakaketl iwan kitlajtlania: ¿Keski ipati mokakawa awi? Tla tlanamakaketl telpokatl: kitlajtlania ¿keski ipati mokakawa tlayi? Tla tlanamakaketl tenantsin kitlajtlania: ¿keski ipati mokakawa tokomalli? O tla tlanamakaketl wewentsi kitlajtlania: ¿Keski ipati mokakawa tokompalli?
- Masewalme mexkame tlapatlaj kema tlami tiankistli tla axtlami tlen kinamakaj. Nojkia tlapatlaj kema tlanamakaj ipan kalli.
- Masewalme mexkame kipiaj tiankistli kanpa tlanamakaj iwan tlakowaj.

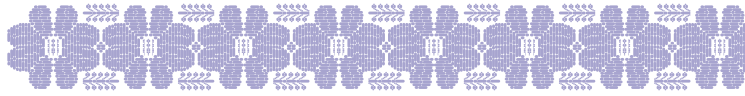


Tekitl eyi. ¡Xikita!

- Tla tlanamakaketl ichpokatl kitlajtlania: ¿Keski ipati mokakawa awi?
- Tla tlanamakaketl wewentsi kitlajtlania: ¿Keski ipati mokakawa tokompalli?
- Tla tlawetl nimomachtia mexkatl, kena nikamatis mexkatl.
- Tla axnikpia tomin wankino tlapatla.
- Tla nimewa tlajkotona, axnitekiti.
- Tla axnitekiti, axnitlakwa.
- Tla tlanamakaketl axtlanamaka wankino axkipia tomin.
- Tla nikilewia nikonis kafe, nikowas ipan tiankistli.



kena	amo / axkana		
	NA	TA	YA
tlachiwalistli			
kikowa	axnikkowa	axtikkowa	axkikowa
kinamaka	axniknamaka	axtiknamaka	axkinamaka
kimaka	axnikmaka	axtikmaka	axkimaka
tlachpana	axnitlachpana	axtitlachpana	axtlachpana
tlakwa	axnitlakwa	axtitlakwa	axtlakwa
tlapowa	axnitlapowa	axtitlapowa	axtlapowa
momachtia	axnimomachtia	axtimomachtia	axmomachtia
moteka	axnimoteka	axtimoteka	axmoteka
motlalowa	axnimotlalowa	axtimotlalowa	axmotlalowa
mewa	axnimewa	axtimewa	axmewa
kochi	axnikochi	axtikochi	axkochi
kamati	axnikamati	axtikamati	axkamati



Tekitl nawi. ¡Xitlapowa!

Sitlalli tlapatla ipan chinanko Tsontekomatla.

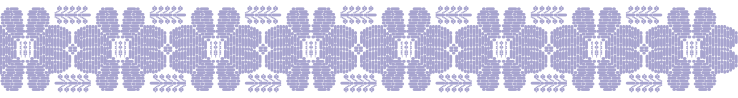


Sitlalli tlanamaka ipan chinanko Tsontekomatla.



Kipatla tesistli ika pantsin.





Tekitl makwilli. ¡Xitlakwilo!



¿Tlanki kichiway mexkame kema kinekij tlakowasej iwan axkipiaj tomin?

.....

¿Kenke inana Xochitl kimaka makwilli pantsin iwan ya temaka ome tesistli?

.....

¿Ipan mochinanko masewalme tlapatlaj o tlakowaj?

.....

¿Kanin welij tlapatlaj?

.....

Tekitl chikwasen. ¡Xikita!



Na nia

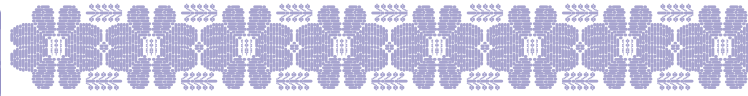
Ta tia

Ya yowi

Tojwantin tiyowij

Inmojwantin inyowij

Injwantin yowij



NIKAN NAMA	YOWI NEPA	WALA NIKAN
kita	kitati	kitaki
kikaki	kikakiti	kikakiki
kamati	kamatiti	kamatiki
tlachpana	tlachpanati	tlachpanaki
tlakwa	tlakwati	tlakwatiki
tekiti	tekititi	tekitiki
tepajtia	tepajtiti	tepajtiki
kikopina	kikopinati	kikopinaki
elokwa	elokwati	elokwaki
elomama	elomamati	elomamaki
elokwi	elokwiti	elokwiki

Tekitl chikome. Nikan titlakakis.
“Kema tlami Tiankistli”



Xochitl: ¡Pialli tokomalli!

Juana: ¡Pialli tokomalli!

Xochitl: ¿Ta tlanki tiknamaka?

Juana: Na niknamaka awakatl ¿iwan ta tlanki tiknamaka?

Xochitl: Na niknamaka chaxokotl, panpa ipan tomilli onka miak.

Juana: A kena nama onka miak chaxokotl. Tojwantin tikpiaj miak awakatl ipan tomilli.

Xochitl: Kena panpa nama ipowatl awakatl iwan chaxokotl, axtitlamiaj yeka tiknamakaj.

Juana: Aja yeka. Awi, tiotlajka iwan na axnitlami nikmanaka noawaka, ¿ta axtikkowa awakatl?

Xochitl: Aja tiotlajka yon na axnitlami niknamaka nochaxoko. ¿Tla tikpatlasej tlen tiknamakaj?

Juana: A kena kwalli, na axnitlami niknamaka noawaka, ta axtitlami tiknamaka mochaxoko. Wankino titlapatlasej.

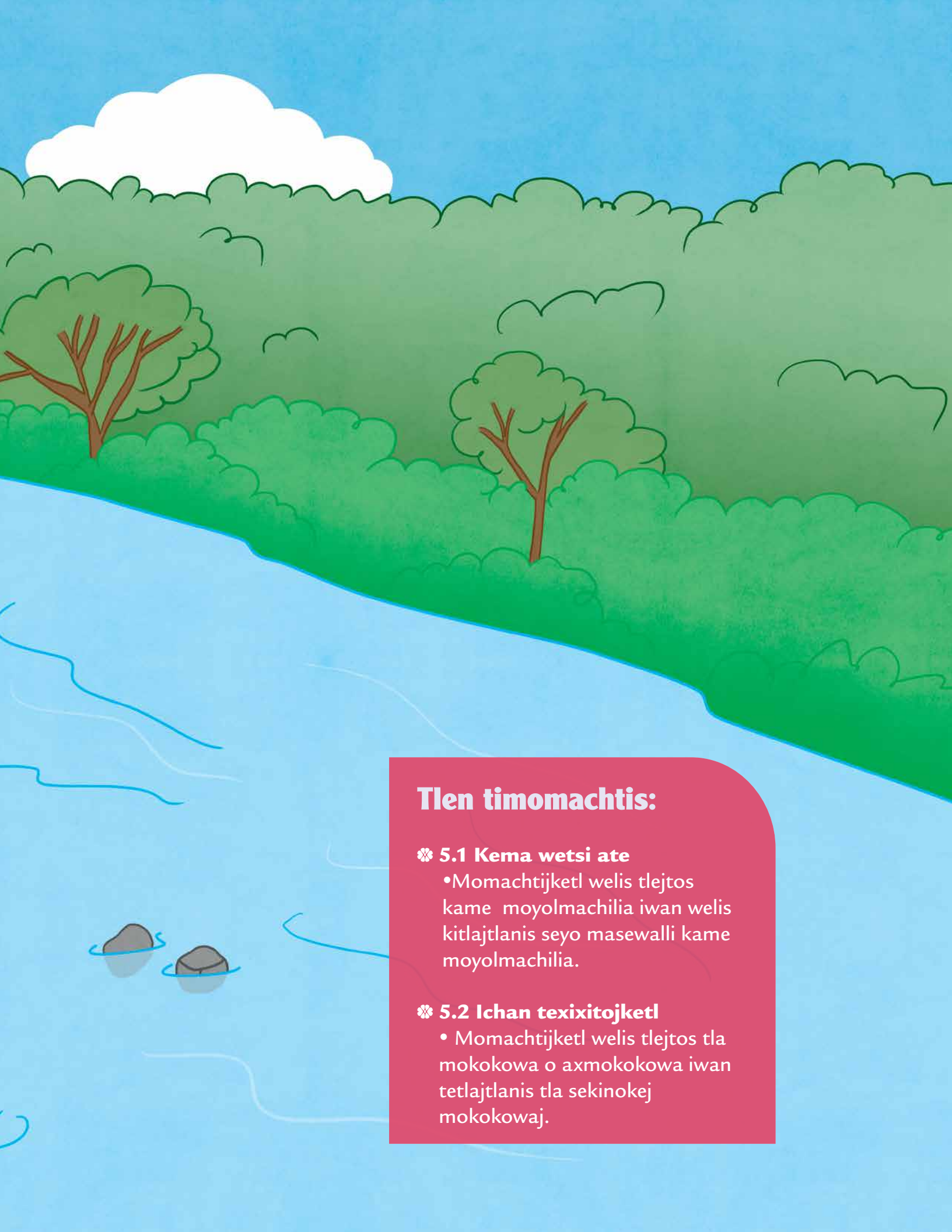
Tekitl chikweyi. Xikchiwakaj se tiankistli.
Xikchiwa motomin, xiwalika tlamantli tlen tiknamakas iwan teipan xitlanamaka iwan xitlakowa iwan mowampowa.

KAMATILLI MAKWILLI

Pajtli







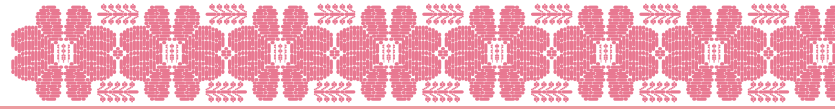
Tlen timomachtis:

✿ 5.1 Kema wetsi ate

- Momachtijketl welis tlejtos kame moyolmachilia iwan welis kitlajtlanis seyo masewalli kame moyolmachilia.

✿ 5.2 Ichan texixitojketl

- Momachtijketl welis tlejtos tla mokokowa o axmokokowa iwan tetlajtlanis tla sekinokej mokokowaj.



5.1 KEMA WETSI ATE

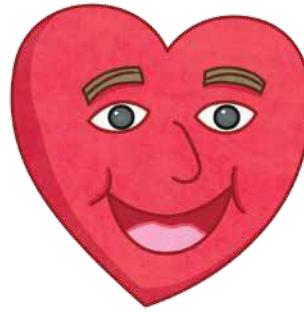


Tekitl se. ;Xikamati!

¿Kame momachilia?



paki



yolpaki



mokwesowa



moyolkwesowa



kwalani



yolkwalani

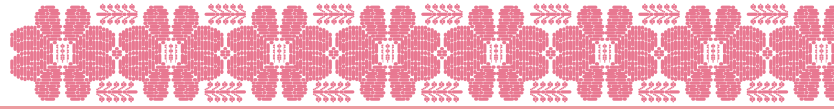


Tekitl ome ;Xitlajkwilo!

Xikamati iwan mowampo, xikijkwilo kame momachilia nochi tonalli iwan kenke kejnopa momachilia.



Kwalkan	
Tlajkotonalli	
Tiotlajka	
Tlapoyawa	
Tlayowa	
Tlajkoyowalli	
Yowatsinko	

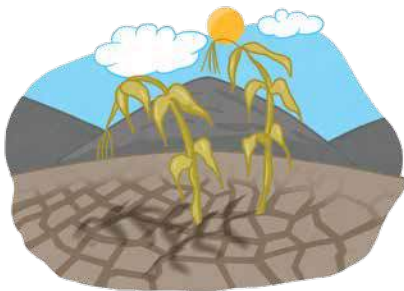


Tekitl eyi. ¡Xitlapowa! Tojwantin tiyolpakij.

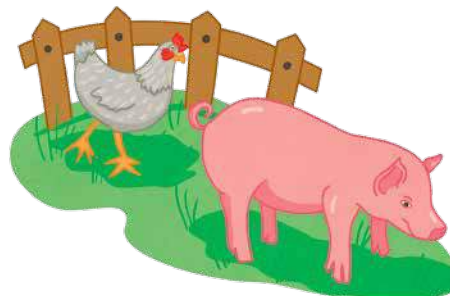
Tojwantin tlen tiewaj ipan chinanko Tlaltsintla, tiyolpakij kema wetsi atl. Panpa kema wetsi atl nesi tojtli. Kema nesi tojtli tikpiaj elotl iwan sintli. Kema tikpiaj sintli wankino tikpiaj tlaxkalli. Kema tikpiaj tlaxkalli wankino tikpiaj tlakwalistli. Kema tikkwaj tlaxkalli tipakij. Iwan kema axwetsi atl wankino tojwantin timoyolkwesowaj. Nochi tlawajto, axtleno tikpiaj; Axnesi tojtli, axtikpiaj elotl, axtikpiaj sintli, axtleno tikpiaj tlanki tikkwasej. Tlapiyalme axtleno kipiaj tlen kikwasej, axonka atl, axtiwelisej timoaltisej iwan temajmati tlatotonia. Kema wetsi atl, tikpiaj konesintli. Tikchiwaj ilwitl elotlamanalistli nochi yowalli iwan nochi tonalli. Kema se masewalli tekiti ipan altepetl iwan kineki yas ipan elotlamanalistli tla kipia miak tekitl, axwelis yas. Wankino kwalani.



Xikita inin tlajtoli



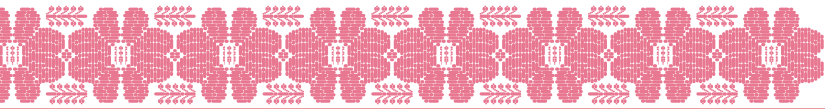
tlawajto



tlapiyalme



nesi tojtli



¡Xitlajkwilo!

¿Tlanki pano ipan moaltepe kema wetsi atl?



.....

.....

.....





.....

.....

Tekitl nawi. ¡Xikita!

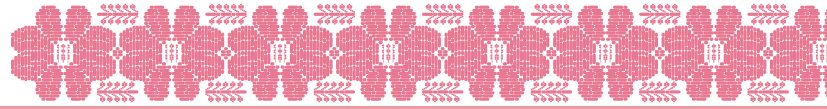









TLAWETL - TEMAJMATI

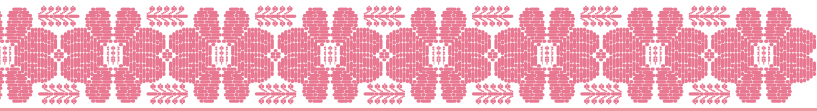
				
+	Tlachpana	Tlatotonia	Mokokowa	Yolpaki
+	Tlawetl tlachpana	Tlawetl tlatotonia	Tlawetl mokokowa	Tlawetl yolpaki
+	Temajmati tlachpana	Temajmati tlatotonia	Temajmati mokokowa	Temajmati yolpaki

MIAK

	Atsitsi molli		Miak molli
	Atsitsi sakawilli		Miak sakawilli
	Atsitsi tamalli		Miak tamalli



	TELPOKAME KAMATIJ		WEWENTSITSIN KAMATIJ
			
	Ya kikwa tamalli	=	Ya tamalkwa
	Ya kioni kafe	=	Ya kafeoni
	Injwantin kichiwaj tamalli	=	Injwantin tamalchiwaj
	Ya kimama elotl	=	Ya elomama
	Injwantin kichiwaj tlaxkalli	=	Injwantin tlaxkalchiwaj

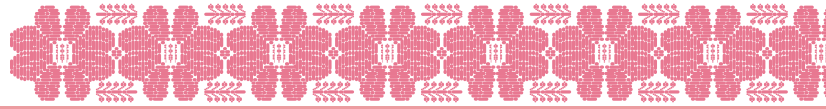


5.2 ICHAN TEXIXITOKETL

Tekitl se. ¡Xikamati!
¿Ya kani kikokowa? ¿kenke?

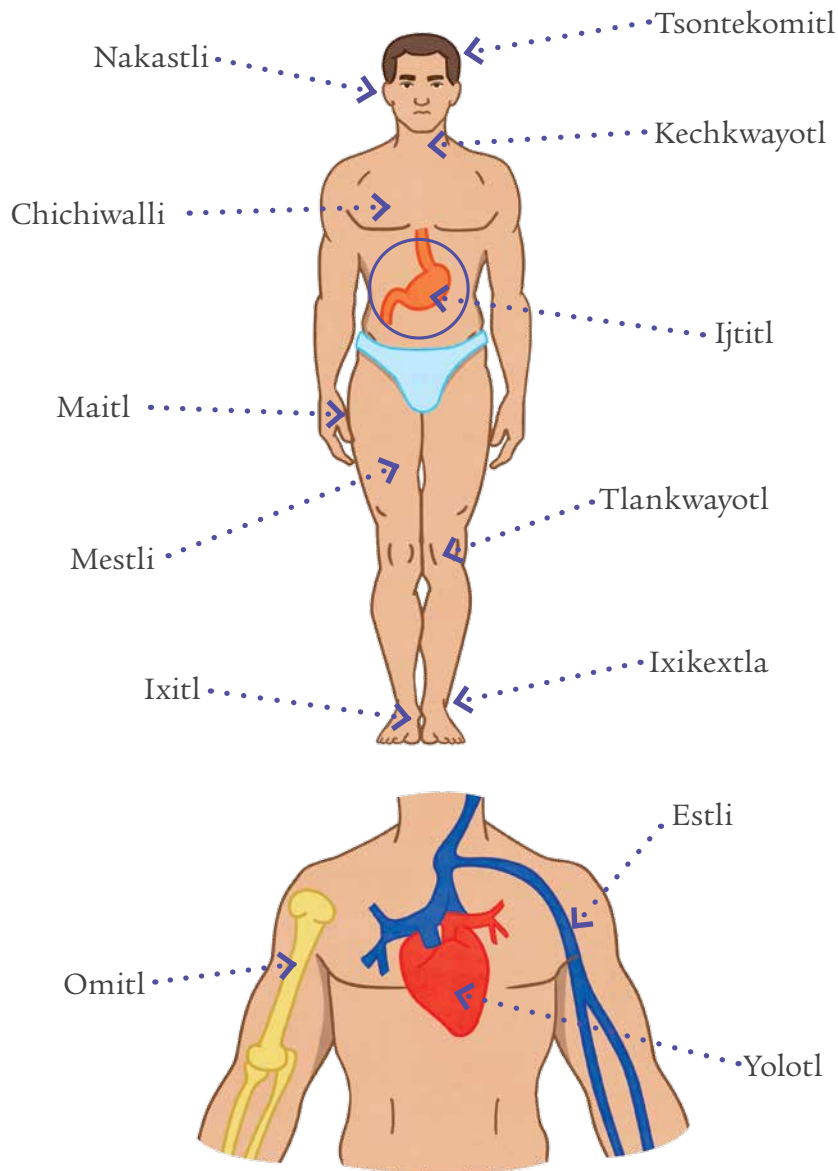


Makwilpowalli iwan majtlajtli iwan se



Tekitl ome. ¡Xikita!

¿Ta kani mitskokowa?, ¿Kenke?



Tealpichijketl

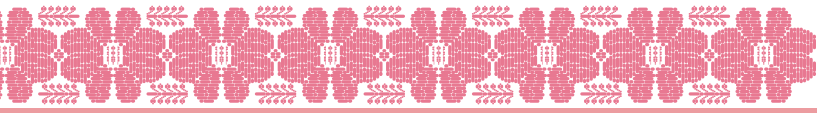


Tepojpojketl



Texixitojketl

- texixitojketl> texixitowa
- tealpichijketl> tealpichia
- tepojpojketl> tepojpowa



Tekitl eyi. ¡Xitlajkwilo!
Nikan xikijkwilo kani kikokowa
masewalli iwan kenke kikokowa.



¿Kani kikokowa?

¿Kenke?

¿Aki kipajtia?



¿Kani kikokowa?

¿Kenke?

¿Aki kipajtia?



¿Kani kikokowa?

¿Kenke?

¿Aki kipajtia?



¿Kani kikokowa?

¿Kenke?

¿Aki kipajtia?

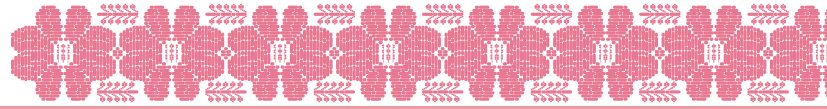


¿Kani kikokowa?

¿Kenke?

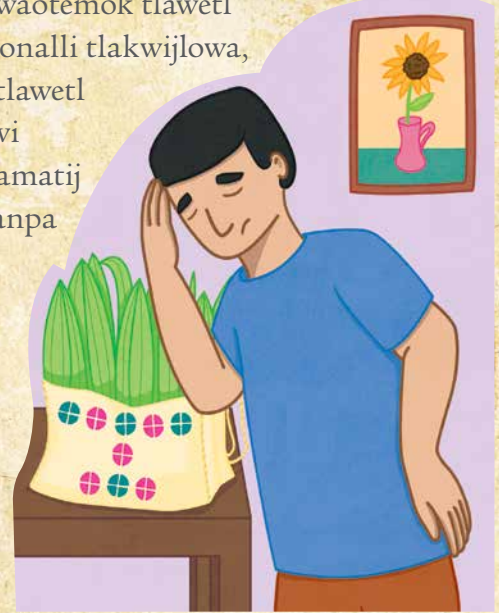
¿Aki kipajtia?

Makwilpowalli iwan majtlajtli iwan eyi

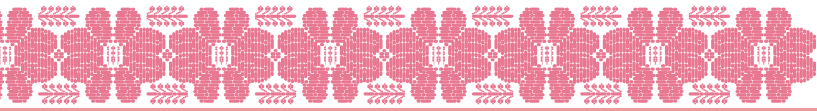


Tekitl nawi. Xitlapowa iwan xitlanankilli tlen mitstlajtlaniaj.
Iwan texixitojketl.

Kwaotemok tekiti altepetl Mexko ipan INALI. Kwaotemok tlawetl tekiti, ya tekiti nochi tonalli ipan INALI, nochi tonalli tlakwijlowa, nochi tonalli tlamachtia mexkatl, nochi tonalli tlawetl nejnemi ipan INALI. Kemantsin Kwaotemok yowi chinanko kanpa kamatiy miak tlajtolli. Kanpa kamatiy mexkatl, sapoteko, otomí. Kwaotemok axpaki panpa kikokowa, itsonteko, ikwitlapa iwan iixi, panpa tlawetl tekiti. Iikni Nochipan kikamowia: ¿Tias iwan na chinanko Chikometepetl timopajtiti?. Kwaotemok kinankilia iikni Nochipan: “kena nias”. Wankino Kwaotemok yas chinanko Chikometepetl, panpa iikni kineki yas kipajtiti ichan texixitojketl. Texixitojketl kixixitowa, texixitojketl kikamowia Kwaotemok: “kwalli xitlakwa, kwalli xikochi”. Kemantsi texixitojketl amo kimakaj tomin, (amo kitlaxlawilia) kimakaj tlamantli tlen kipiaj: (sintli, elotl, kakawatl, awakatl). Kwaotemok kochi ipan chinanko Chikometepetl, Kwalkan mewa, yowi milli iwan iikni Nochipan, kikwitij elotl panpa kimakasej texixitojketl. Kwaotemok iwan iikni pakij panpa Kwaotemok kwalli momachilia, axkikokowa itsonteko, ikwitlapa iwan iixi. Teipa Kwaotemok yowi altepetl Mexko kanpa tekititi.



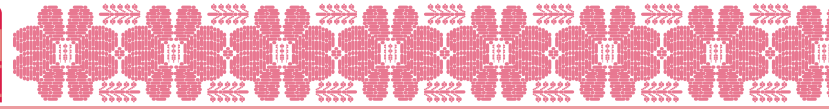
Nikan xikchiwa seyo pitsitsi tlajkwilolli tlen “Ichan texixitojketl” ika najpowalli tlajtolli.



Tekitl makwilli. ;Xikita!



<p>na nechkokowa noma na nechkokowa noixi na nechkokowa notsonteko</p>	<p>ta mitskokowa moma ta mitskokowa moixi ta mitskokowa motsonteko</p>	<p>ya kikokowa ima ya kikokowa iixi ya kikokowa itsonteko</p>
<p>tojwantin techkokowa toma tojwantin techkokowa toixi tojwantin techkokowa totsonteko</p>	<p>inmojwantin inmechkokowa inmoma inmojwantin inmechkokowa inmoixi inmojwantin inmechkokowa inmotsonteko</p>	<p>injwantin kinkokowa inma injwantin kinkokowa inixi injwantin kinkokowa intsonteko</p>



Tekitl chikwasen. Nikan titlakakis. “iwan texixitojketl”

Pialli nochime masewalme tlen techkakij ipan nochi chinankojme kanpa kamatiñ mexkatl. Tojwantin tistokej nikan ipan tepostlanojnotsalli weyiokotl, iwan toawi masewaltsi.

Na notoka Marisol. Nama tikamatisej iwan tokomalli Zenaida. Ya texixitojketl, ewa chinanko Tsontekomatla.

Marisol: ¡Pialli tokomalli! tlaskamati panpa ta techkamowia tlen moteki, tlaskamati panpa ipan ini tonalli ta tisto nikan iwan tojwantin ¿ta tiwelis techijlis katli moteki ipan mochinanko?

Zenaida: ¡Pialli tokomalli!, na nimitstlaskamatilia panpa nikan niwelis nikamatis tlen noteki. Na nitexixitowa, ini tekitl nikchiwa ipan nochinanko, na nikinxixitowa nochi masewalme: okichpilme, siwapilme, ichpokame, telpokame, teweinanajwan, teweitatajwan. Nikinxixitowa kema kinkokowa inijti, kema wetsij iwan kinkokowa **inomiyo**.

Marisol: ¿Wankino kema se okichpitl tlawetl tlakwa iwan kikokowa ijiti ta welis tixixitos? ¿kema se teweitata kikokowa itlankwa panpa tlawetl tekiti, ta welis tixixitos?

Zenaida: Aja kena, na niwelis nikinxixitos, nikinxixitowa nochi masewalme.

Marisol: ¡Aaa kena! Tla na nechkokowa notsonteko iwan nokwitlapa panpa tlawetl nitekiti, nias nimitsitati ¿keski nimitstlaxtlawilis?

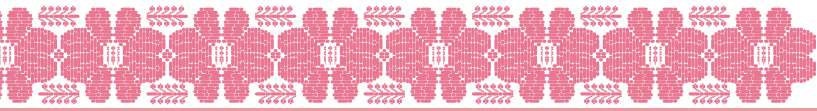


Zenaida: Kena welis tias tinechitati. Ta axkana tinechtlaxtlawilis panpa tiwelis tinechmakas tlamantli tlen tikpia, tlen ta tiknekis (etl, sintli, kakawatl, chankaka o tsapotl)

Marisol. ¿Tikilewia motiteki?

Zenaida: Kena, nikilewia noteki panpa masewalme axmokokowaj, masewalme yolpakij, axmoyolkwesowa.

Marisol: Nikan titlamij tikamatij. Tlaskamati panpa tikamatiko iwan tojwantin.



Masewalme tlen techkajkej xitechnankilikaj ini tlajtlanilli



1. ¿Iwan aki tikamatiyayaj?

.....

2. ¿Kani ewa tokomalli?

.....

3. ¿Katli iteki tokomalli Zenaida?

.....

4. ¿Kema se masewalli moxixitowa keski tlaxtlawa?

.....

5. ¿Ta tikixmati se texixitojketl? ¿kani tikitaj iwan kenke tikitaj?

.....



Tekitl chikome.

Ta tiisto ipan chinanko Chikometepetl, yalowa tikwajki miak sakawilli. Iwan nama mitskokowa moijti. Xikamowi monana iwan xikijli kame timomachilia, kame timopajtjtika ipan chinanko. Xikijkwilo ika makwilpowalli tlajtolti.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

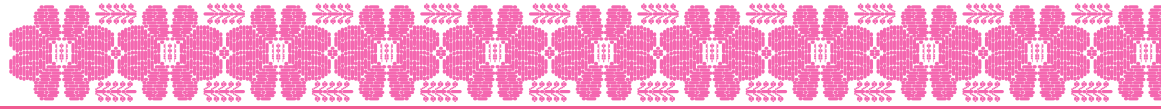
.....

.....

.....

TLAPIWILLI SE

Mexkatlajtollitlen eyi tlalli



TLAJTOLLI

Nika tiwelis tikitas tlajtolli tlen timomachtij ipan nikan amoxtli, tejpantli sankej nesi ipan tlamachtilli. Nojkia nesi kame mojlia ipan eyi chonankojme, ijkin o tikixmatis kenijkatsa moijtowa sejkano iwan tiwelis tikwamachilis o titekiwis kema tiknekis.

Abreviaturas:

Nombre, n.

Adverbio, adv.

Plural, pl.

Preposición, prep.

Verbo, vbo.

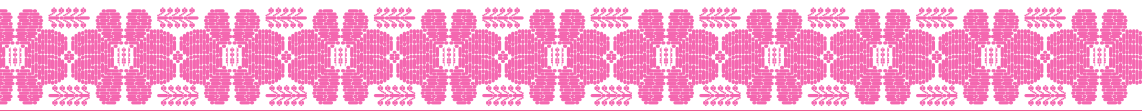
Pronombre, Pron.

Singular, Sg.

Sustantivo, Sust.

Unidad 1

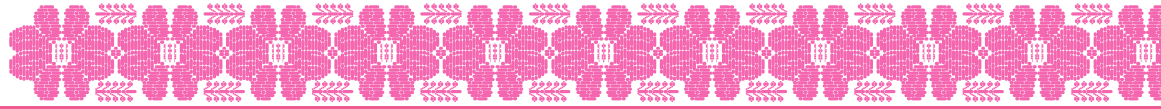
Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabra	Atzacaloya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuentepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Se	n.	Se	Sente	Uno
Ome	n.	Ome	Ome	Dos
Eyi	n.	Yeye	Yeyi	Tres
Nawi	n.	Naue	Nawi	Cuatro
Makwilli	n.	Makuijle	Makuili	Cinco
Chikwasen	n.	Chikuasen	Chikwasen	Seis
Chikome	n.	Chikome	Chikome	Siete
Chikweyi	n.	Chikueye	Chikweyi	Ocho
Chiknawi	n.	Chiknaue	Chiknawi	Nueve
Majtlajtli	n.	Matlaktle	Mahtlaktli	Diez
Kaxtolli	n.	Kaxtojle	Kaxtoli	Quince
Tekiti	vbo.	Tekite	Tekiti	Trabaja
Kinpia	vbo.	Kimpiya	Kimpia	Tiene
Kipia	vbo.	Kipiya	Kipia	Tiene
Kamati	vbo.	Tlajtoua	Tlahtoa	Habla
Momachtia	vbo.	Nomaxtsia	Machtia	Estudia
Na	pron.	Najua	Nehwa	Yo
Ta	pron.	Tajua	Tehwa	Tú
Ya	pron.	Yajua	Yehwa	Él, ella
Kame	adv.	¿Kenejke?	Keneka	¿Cómo?
Katli	adv.	¿Kantlajua?	Katlaihwa	¿Cuál?



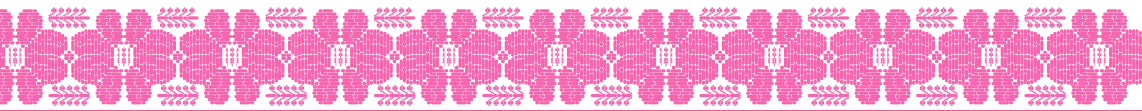
Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabra	Atzacaloya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuentepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Kani	adv.	¿Kanon?	Kanin	¿Dónde?
Ipan	Sust. relacional	Ipan	Ipan	En su
Elotlamanalistli	n.	Yelotlamanalistle	Yelotlamanalistli	Ofrecimiento del elote
Iwewe	n.	lueuentsin	Inamik	Su esposo
Iweinana	n.	lkojkol	lkokotsin	Su abuela
Isiwa	n.	Isiua	Isiwa	Su esposa
Inana	n.	Inan	Inana	Su mamá
Itata	n.	Ita	Itata	Su papá
Ijni	n.	Ikni	lknin	Su hermano
Ikone	n.	Ikoneu	Ikone	Su hijo
Itlayi	n.	Itsio	Itio	Su tío
lawi	n.	Itsia	Itia	Su tía

Unidad 2

Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabras	Atzacaloya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuentepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Tlajkwilowa	vbo.	Tlajkuiloua	Tlahkuilo	Escribe
Tlapowa	vbo.	Amapoua	Tlahtolti	Lee
Tlachiya	vbo.	Kita	Xikita	Ve
Tlakaki	vbo.	Kake	Xikaki	Escucha
Tlachpana	vbo.	Tlachpana	Tlachpan	Barre
Tlamawisowa	vbo.	Tlamausoua	Tlaiita	Ve televisión
Kochi	vbo.	Koche	Kochi	Duerme
Mewa	vbo.	Nokuiteua	Mewa	Se levanta
Tlaxkalowa	vbo.	Tlamamana	Tesi	Hace tortilla
Moaltia	vbo.	Naltsia	Maltia	Se baña
Motlallowa	vbo.	Notlaloua	Motlaloa	Corre
Mosewia	vbo.	Notlalia	Motlalia	Se sienta
Motlachpania	vbo.	Nokaltlachpania	Tlachpana ichan	Barre su casa
Moteka	vbo.	Noteka	Moteka	Se acuesta

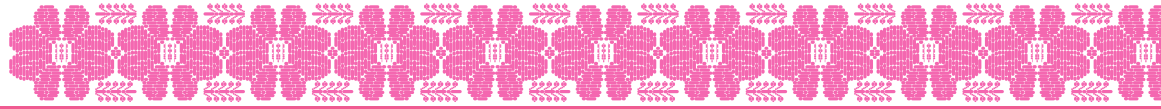


Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabras	Atzacaloya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuentepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Yowi	vbo.	Yeyo	Yah	Se va
Mijtotijtika	vbo.	Nijtotijtika	Mihtotihatika	Está bailando
Tlapojpowa	vbo.	Tlapojpoua	Tlapohpowa	Limpia algo
Tlatsotsona	vbo.	Kuikachiuia	Tlatsotsona	Hace música
Yowatsinko	n.	Uelipan	Ka itlanestika	En la madrugada
Tlapoyowa	n.	Tlapoyaua	Ka itlapoyahatika	En la tarde noche
Kwalka	n.	Okualkan	Ka watsinkan	En la mañana
Tlajkotonalli	n.	Tlakualispan	Tlakualispan	Medio día
Tiotlajka	n.	Tsiotlak	Ka iyowak	En la tarde
Tlayowa	n.	Tlayoua	Ka tlayowa	En la noche
Tlajkoyowalli	n.	Tlajkoian	Tlahko yowak	Media noche
Milli	n.	Mijla	Mili	Milpa
Kaltlamachtilli	n.	Kaltlamaxtijle	Kaltemachtilyan	Casa de enseñanza
Imisto	n.	Imiston	Imiston	Su gato
Ichichi	n.	Itskuin	Ichichi	Su perro
Tlakwalistli	n.	Tlakuajle	Tlakuali	Comida
Mojmostla	n.	Mojmostla	Momostla	Todos los días
Iyoyo	n.	Itlaken	Itsotsoma	Su ropa
Atolli	n.	Atojle	Atoli	Atole
Tamalli	n.	Tamajle	Tamali	Tamal
Kemantsi	n.	Kamanian	San keman	A veces
Axkema	n.	Xkaman	Amo keman	Nunca
Nama	adv.	Aman	Axkan	Ahora
Kaxtolli iwan se	n.	Kaxtojle iwan se	Kaxtoli wan sente	Dieciséis
Sempowalli	n.	Sempouajle	Sempowali	Veinte
Tojwantin	pron. pl.	Tajuamej	Tehwan	Nosotros
Inmojwantin	pron. pl.	Imajuamej	Namehwan	Ustedes
Injwantin	pron. pl.	Yajuamej	Yehwan	Ellos



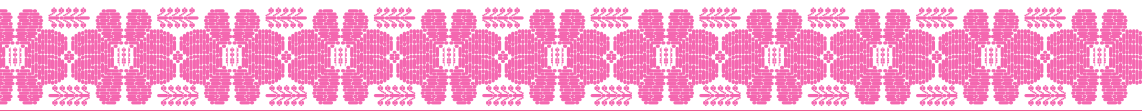
Unidad 3

Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabras	Atzacualoya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuentepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Mooni	vbo.	None	Mokoni	Se toma
Wala	vbo.	Uajlo	Wits	Viene
Tomatl	n.	Yeuyajtomatl	Tomatl	Tomate
Tlaxkalli	n.	Tlaxkajle	Tlaxkali	Tortilla
Chokolatl	n.	Chokolatl	Chikolatl	Chocolate
Sakawilli	n.	Sakauijle	-----	Sacahuil
Tsapotl	n.	Uelik	-----	Fruta
Kakawatl	n.	Tlalkakawatl	Tlalkakawatl	Cacahuate
Sintli	n.	Tlayojle	Tlayoli	Maíz
Iwampo	n.	Ikuach	Monohnotsa	Su amigo
Tlatotonia	n.	Tona	Tona	Hace calor
Tlaseseya	n.	Seua	Sewa	Hace frío
Xalixko	n.	Xalixko	Xalixko	Jalisco
Michin	n.	Michin	Tsatsapalin	Pescado
Axokotl	n.	Axokotl	Axokotl	Axokote
Metl	n.	Mexkajle	Metl	Maguey
Nixtamalli	n.	Nextamajle	Nextamali	Nistamal
Ompowalli	n.	Ompouajle	Ompowali	Cuarenta
Expowalli,	n.	Yeyepouajle	Yeyipowali	Sesenta
Najpowalli	n.	Nauapouajle	Nawi powali	Ochenta
Makwilpowalli	n.	Makilpouajle	Makuilpowali	Cien
Miak		Miyak	Miek	Mucho
Atsitsin		Achijtsin	Amo miek	Poquito



Unidad 4

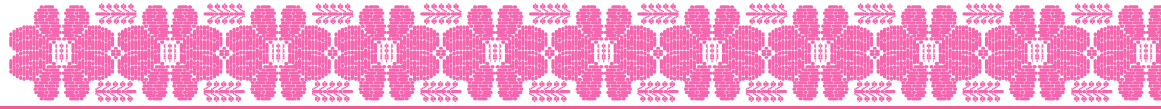
Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabras	Atzacaloya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuentepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Iyatl	n.	<i>Tabako</i>	<i>tabako</i>	Tabaco
Malakaxochitl	n.	Malakaxochitl	Malakaxochitl	Girasol
Chichimekatl	n.	Yetl	Yetl	Frijol
Chankaka	n.	<i>Pilon</i>	<i>Piloncillo</i>	Pilón
Molotl	n.	-----	Molotl	Molotes
Enetl	n.	Yetonakayotl	-----	Gorditas de frijoles
Tsonekawilli	n.	Kuatlaseujile	<i>Xonpelelo</i>	Sombrero
Kaltsomitl	n.	Kaltson	Kaltsomitl	Calzón de manta
Kweyotl	n.	Kuetle	Kueyitl	Falda
Piyo	n.	Piyon	pioton	Pollo
Pitso	n.	Pitsotl	Pitsotl	Puerco
Chichilti	n.	Chichiltik	Chichiltik	Rojo
<i>Kafenti</i>	n.	<i>Kafe</i>	<i>Kafentik</i>	<i>Café (color)</i>
Kosti	n.	Kostik	Kokostik	Amarillo
Tenexti	n.	Kuitlanextik	Poktik	Gris
Yeyawi	n.	Kapostik	Tliltik	Negro
Chipawa	n.	Istak	Chipawak	Blanco
Xoxojti	n.	Xoxoktik	Xoxoktik	Verde
Tlamantli	n.	Ijtokayotl	-----	Nombre/ objeto
Tlajchi	n.	Ipan tlajle	Tlalpan	En el suelo
Tesistle	n.	Totoltetl	Totoltetl	Huevo
Tlami	vbo.	Tlame	Tlami	Se termina/ se acaba
Tlapatla	vbo.	Tlapatla	Tlapatla	Intercambia
Nojkia	adv.	Noijke	Itewan	También
Tla	conj.	Kema	tla	Sí, condicional



Unidad 5

Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabras	Atzacaloya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuentepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Wetsiatl	n.	Tlakiyoue	Kiawi	Llueve
Tlapiyalme	n.	Yolkamej	Yolkameh	Animales
Tojtli	n.	Tlatoktle	Tlatoktli	Mata del maíz
Nakastli	n.	Inakas ²	Nakastli	Oreja
Tsontekomitl	n.	Itsontekon	Tsontekomatl	Cabeza
Kechkwayotl	n.	Ikechkoyjo	Kechkueyotl	Cuello
Yolotl	n.	Yolotl	Yolotl	Corazón
Ijti	n.	Ijte	Ihtek	Estómago
Maitl	n.	Ima	Matsintli	Mano
Tlankwayotl	n.	Itetepon	Tetepon	Rodilla
Ixikextla	n.	Ikakayol	Ikakayotl	Su tobillo
Ixi	n.	Ikxe	Ihxi	Su pie
Metstli	n.	Imetskojyo	Metstli	Pierna
Chichiwalli	n.	Iyelpán	Yelpán	Pecho/seno
Omitl	n.	Iomiu	Iomiteyo	Su hueso
Texixitojketl,	n.	Tlapajpachojketl	Tlatelanki	Sobadora
Tealpichijketl	n.	Tlatonalkue	Tlapohpoki	La que cura el espanto
Tepojpojketl	n.	Tlapojpojketl	Tlapohpoki	La que hace las limpias
Momachilia	vbo.	Nomachilia	Keneme tikmati	Se siente (ánimicamente)
Paki	vbo.	Pake	Paki	Alegre
Yolpaki	vbo.	Tekipake	Wilinki paktika	Muy alegre
Kwalani	vbo.	Yokualan	Kualani	Enojado
Yolkwalani	vbo.	Yotekikualan	Wilihki kualantika	Muy enojado
Mokwesowa	vbo.	Najmana	Amo paki	Está triste
Moyolkwesowa	vbo.	Tlakuaj najmana	Moyolkokoa	Muy entristecido

² En la variante de Atzacaloya, todas las partes del cuerpo humano van poseídas, a excepción de las uñas, la sangre, los cabellos y nada más (iiste-istetl, ieso-estli, itsonkatl-tsonkali). La cabeza se puede decir por sí sola como tsontekomatl, sin embargo cuando usamos esta palabra, solo hacemos referencia a la cabeza del cerdo que se usa para la preparación del pozole (comida tradicional de Guerrero), la cabeza humana se dice con posesión.



Tlaltsintla, Veracruz (Eusebia Martínez Silva)	Clase de palabras	Atzacaloya, Guerrero (Martín Jacinto Meza)	Cuatepec, Morelos (Arnulfo Calderón Avilés)	Glosa
Tlakwa	vbo.	Tlakua	Tlakua	Come
Nesi	vbo.	Nota	Nesi	Se ve
Elomama	vbo.	Tlamama ika yelotl	Kimama yelotl	Carga elote
Tlakowa	n.	Tlakoua	Tlakowa	Compra
Tlawetl	adv.	Miyak	Wilihki	Muy/ mucho
Temajmati	adv.	Tekimiyak	Lak wilihki ³	Demasiado

³ El alfabeto utilizado para escritura en la variante de Cuentepec es la propuesta de la DGEI.

TLAPIWILLI OME

Netlajtolmachilistli



NOCIONES DE GRAMÁTICA (VARIANTE DE TLALTZINTLA)

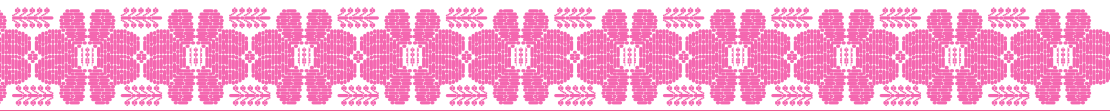
1. Fonología, escritura y pronunciación

1.1. Consonantes

El náhuatl, de la variante de tlaltzintla, posee 15 consonantes de las cuales nueve se comparten con el español y seis son exclusivas de la lengua. No es una lengua muy compleja a nivel fonético y muchas de sus consonantes exclusivas están presentes en el español a partir de los préstamos. En el siguiente cuadro podrás observar los sonidos consonánticos y ejemplos de cada uno. Presentamos tanto la escritura fonética, con los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006), como la convención de escritura usada en este libro. El náhuatl es una lengua que no cuenta con una norma unificada así que más adelante incluimos un cuadro con los diferentes alfabetos usados por otros textos.

Tabla 1. Fonemas consonánticos del náhuatl.

Fonemas	Grafemas	Ejemplos		
		Fonético	Ortográfico	Glosa
/p/	“p”	[papalotɬ]	papalotl	mariposa
/t/	“t”	[tisi]	tisi	muele
/k/	“k”	[kamohtɬi]	kamojtli	kamote
/m/	“m”	[matsohtɬi]	matsojtli	piña
/n/	“n”	[nakatɬ]	nakatl	carne
/s/	“s”	[sampayo]	sampayo	otra vez
/tʃ/	“ch”	[tʃatʃapali]	chachapalli	olla
/l/	“l”	[lemete]	lemete	botella
/h/	“j”	[ahawili]	ajawili	juguete
/w/	“w”	[wilotɬ]	wilotl	paloma
/j/	“y”	[notɬakayo]	notlakayo	mi cuerpo
/ʃ/	“x”	[ʃokotɬ]	xokotl	naranja
/ts/	“ts”	[tsapotɬ]	tsapotl	fruta
/tɬ/	“tl”	[tɬali]	tlalli	tierra
/kʷ/	“kw”	[kwali]	kwalli	bien



1.2. Vocales

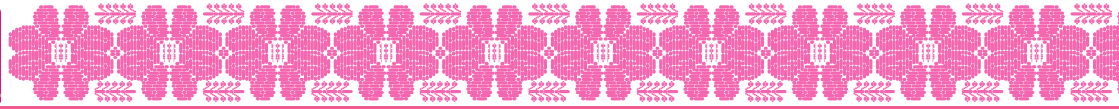
Las vocales son cuatro simples compartidas con el español y cuatro largas. Puedes observarlas en los siguientes ejemplos, igualmente con transcripción fonética.

Fonema	grafemas	Ejemplos		
		fonético	ortográfico	glosa
/a/	“a”	[atɬ]	atl	agua
/e/	“e”	[elotɬ]	elotl	elote
/l/	“i”	[iɬkatɬ]	ixkatl	algodón
/o/	“o”	[onka]	onka	hay
/a: /	“aa”	[ka:me]	kame	¿cómo?
/e: /	“ee”	[tote:ko]	toteko	nuestro dueño
/i: /	“ii”	[tɬi:tɬi]	chiichi	mama
/o: /	“oo”	[tɬapopo:ka]	tlapopooka	hace humo

Escribir las vocales alargadas puede ser importante para diferenciar significados como en los siguientes ejemplos:

Fonemas	Acatlán	Cuentepec	Tlaltsintla
/a-a: /	Tlatlacha = quema Tlaatlacha = despistado	Makaki = ven a dárselo Makaaki = meter algo seguido	Tlapachowa = anida Tlaapachowa = remoja algo
/e-e: /	Xinestekile = córtamelo Xinestekile = sírveme	Kejko = Subirse Keejko = Querer que lo carguen	Temaka = Da algo a alguien Teemaka = da frijol a alguien
/i-i: /	Kiyana = lo esconde Kiiyana = lo esconde seguido	Nikimita = los veo Nikimiita = los veo seguido	Nichichi = soy perro Nichiiichi = tomo leche
/o-o: /	Kitlatokilia = le atiza kitlatookilia = le siembra	Ikoya = ir y no regresar luego ikooya = ya desgrana	Chokato = Fue a llorar Chokatoo = había llorado

Ejemplos: Calderón Avilés A.; Huerta Rivera R.; León J.; Eusebia Martínez

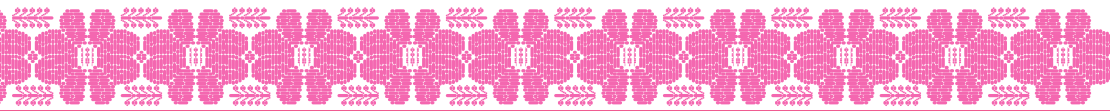


1.3. Alfabetos

Como dijimos, el náhuatl es una lengua que no cuenta aún con una norma de escritura. Diversos alfabetos se han propuesto desde el siglo XVI, así como entre las diferentes variantes. Es necesario conocerlos para poder leer textos en ellos. En la siguiente tabla presentamos algunos en el que puedes observar cómo son pocas las diferencias entre ellos. En la última columna está el alfabeto usado en este libro. Presentamos el fonema (sonido) entre corchetes tal y como se pronuncia y entre comillas los grafemas, la forma en que se ha escrito en esos alfabetos.

R. fonológica	Launey, 1992 con base en Carochi (1645)	Hasler ¹	ILV	DGEI	La Huasteca Hidalguense y Veracruzana	Milpa alta	INEA	Papantla Veracruz	Tepoztlán Estado de Morelos	Guerrero	En este libro
/p/	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”
/t/	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”
/k/	“k”, “q”	“k”	“k”	“k”	“k”	“c”	“k”	“k”	“c”	“k”	“k”
/s/	“s”, “z”, “c”	“s”	“s”	“s”	“s”	“z”	“s”	“s”	“z”	“s”	“s”
/ʃ/	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”
/h/	“j”	“h”	“j”	“j”	“j”		“j”	“j”	“h”	“j”	“j”
/tʃ/	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”
/ts/	“tz”	“tz”	“tz”	“ts”	“ts”	“tz”	“ts”	“ts”	“tz”	“ts”	“ts”
/tʎ/	“tl”	“tl”	“tl”	“tl”	“tl”	“tl”		“tl”	“tl”	“tl”	“tl”
/l/	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”
/m/	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”
/n/	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”
/j/	“y”, “ll”	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”, “ll”	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”
/w/	“hu”	“w”	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”	“w”
/kw/	“cu”	“kw”	“ku”	“ku”	“kw”	“q”	“ku”	“ko”	“q”	“ko”	“kw”
/a/	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”
/e/	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”
/i/	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”
/o/	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”
/a:/	ā		“aa”								“aa”
/e:/	ē		“ee”								“ee”
/i:/	ī		“ii”								“ii”
/o:/	ō		“oo”								“oo”

Fuente: Elaborado con base en: Hasler H.A. (1995), ILV (2010), Hernández B.M. (2001), Ramírez de la Cruz A. (s/f), Zúñiga Navarrete, A (1991), INEA (2005), Hernández Sánchez y Morales Baranda, (1999); en Calderón Avilés A.; Huerta Rivera R.; León J.; Remigio Carrera, R. (2011).



2. Formación de palabras (Morfología)

Las palabras del *náhuatl* se forman con una serie de partículas alrededor de una raíz léxica. Esas partículas pueden ser afijos o clíticos. Los afijos son partículas que solas no significan nada, necesitan ir ligadas a una raíz. También se caracterizan por tener un lugar fijo y no se pueden mover. En náhuatl, estos pueden ser prefijos, que quiere decir que van antes de la raíz de la palabra como *ni-tekiti*, en la cual el prefijo *ni-* indica ‘yo’ en este contexto, o pueden ser sufijos, es decir colocarse después de la raíz, como *siwa-me* en donde *-me* indica plural.

Los clíticos, por su parte, son partículas que como los afijos, solas no significan nada necesitan una raíz, pero a diferencia de los afijos estos si pueden moverse, por ejemplo: *axmanikchiwa* quiere decir ‘que yo no haga’, el clítico *-ma-* esta indicando que se trata de una exhortación, pero puede cambiar de lugar sin cambiar el significado, *maaxnikchiwa*.

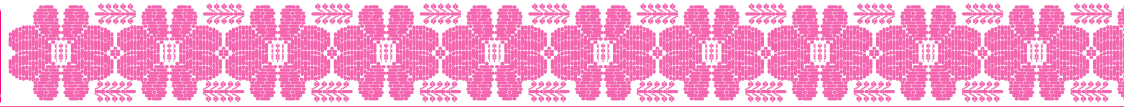
2.1. El nombre

En este trabajo denominamos nombre lo que en gramática tradicional se denomina sustantivo.

Posesivo y absoluto.

Los posesivos se marcan con prefijos (partículas que van antes de la raíz de la palabra). Cuando los nombres en la lengua no llevan posesivos la raíz léxica lleva lo que se denomina un absoluto. El absoluto puede estar representado por los sufijos (partículas después de la raíz de la palabra) ‘tl’ o ‘li’, entre otros y al tomar un posesivo, la palabra pierde el absoluto. Observa los siguientes ejemplos:

Forma absoluta	Singular (un poseedor)			Plural (varios poseedores)			glosa
	1ª persona	2ª persona	3ª persona	1ª persona	2ª persona	3ª persona	
Elotl	noelo	moelo	ielo	toelo	inmoelo	inelo	Elote
Kakawatl	nokakawa	mokakawa	ikakawa	tokakawa	inmokakawa	inkakawa	Cacahuate
Konetl	nokone	mokone	ikone	tokone	inmokone	inkone	Hijo
Petlatl	noPETLA	mopetla	ipetla	topetla	inmopetla	inpETLA	Petate
Xochitl	noxochi	moxochi	ixochi	toxochi	inmoxochi	inxochi	Flor
Tekitl	noteki	moteki	iteki	toteki	inmoteki	inteki	Trabajo
Metlatl	nometla	mometla	imetla	tometla	inmometla	inmetla	Metate
Etl	noe	moe	ie	toe	inmoe	ine	Frijol
Atl	noa	moa	ia	toa	inmoa	ina	Agua
Tetl	note	mote	ite	tote	inmote	ite	Piedra
Tepostli	notepos	motepos	itepos	totepos	inmotepos	intepos	Fierro
Tojtli	notojwi	motojwi	itojwi	totojwi	inmotojwi	intojwi	Mata de maíz



Forma absoluta	Singular (un poseor)			Plural (varios poseores)			glosa
	1ª persona	2ª persona	3ª persona	1ª persona	2ª persona	3ª persona	
Sintl	nosi	mosi	isi	tosi	inmosi	insi	Maíz
Wajtl	nowa	mowa	iwa	towa	inmowa	inwa	Alegría
Kalli	nokal	mokal	ikal	tokal	inmokal	inkal	Casa
	noawi	moawi	iawi	toawi	inmoawi	inawi	Tía
Tsontekomitl	notsonteko	motsonteko	itsonteko	totsonteko	inmotsonteko	intsonteko	Cabeza
Ixiti	noixi	moixi	iixi	toixi	inmoixi	inixi	Pie

La terminología del parentesco siempre va poseída y por lo tanto nunca presenta absoluto.

Los plurales.

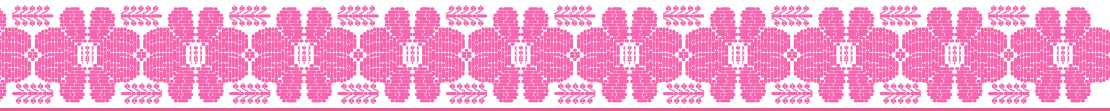
Los plurales se marcan con sufijos diferentes, según si la palabra está en absoluto o poseída. Cuando la palabra está en su forma absoluta, igual que para los posesivos, cuando toman un sufijo de plural pierden el absoluto.

Forma absoluta		Forma poseída		Glosa
Singular	Plural	Singular	Plural	
Kalli	kalm	nokal	nokalwan	Casa
Xochitl	xochim	noxochi	noxochiwan	Flor
Konetl	Konem	nokone	nokonewan	Niño
Xalo	xalom	noxalo	noxalowan	Taza
Tsapotl	tsapom	notsapo	notsapowan	Fruta

2.2. El verbo

La persona

Los verbos siempre van en forma personal. Esto quiere decir que siempre marcan quién realiza la acción, a la que denominamos la persona. En náhuatl hay los pronombres libres y los pronombres ligados. En la variante de *Tlaltzintla* hay dos formas para los pronombres libres, una que es usada por las personas mayores y otra por los jóvenes, debido a los cambios que se han ido dando en la lengua. Es lo que llamamos variación generacional. Los pronombres ligados son los que van ligados al verbo en forma de prefijos. La tercera persona del singular no lleva marca, así la reconocemos, pero en esta pequeña gramática le ponemos marca cero Ø para indicar que no hay nada. Puedes observarlos en el siguiente cuadro:



Persona	pronombres libres		pronombres ligados	Pronombres objeto
	Personas mayores	jóvenes		
1ª persona singular	naja	na	ni-	nech-
2ª persona singular	taja	ta	ti-	mits-
3ª persona singular	yaja	ya	∅	ki-
1ª persona plural	tojwantin		ti-	tech
2ª persona plural	inmojwantin		in-	inmech
3ª persona plural	injwantin		∅	kin

Los pronombres ligados se usan como prefijos:

nikamati tikamati økamati tikamatij inkamatij kamatij

Observa que el plural de los verbos se marca con el sufijo ‘j’.

Pronombres objeto

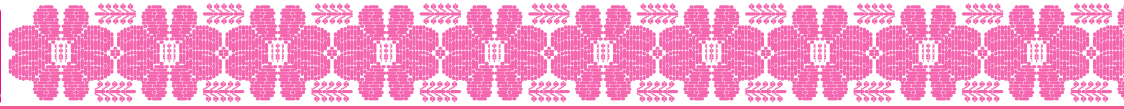
Los pronombres-objeto se refieren al sujeto sobre el cual recae la acción, por ejemplo:

Tinechmaka— Tu-a mi-da nimistmaka— yo-a ti-da økimaka— él/ella-a él/ella da
titechmaka— tu-a nosotros-da nimechmaka— yo-a ustedes-da økinmaka— él/ella-a ellos-da

Clases de verbos

Los verbos se pueden clasificar en: transitivos, reflexivos e intransitivos.

1. **Transitivos:** Son los verbos que necesitan dos participantes: quien hace la acción (sujeto o agente) y sobre lo que recae la acción (objeto). En náhuatl hay dos tipos de objeto, indefinido y definido. El objeto definido se marca con ki- o k- que aparece cuando el objeto es mencionado, pero si no deseamos expresar el objeto (Launey, 1995: p. 35) se usa la marca de objeto indefinido “tla”. Observa los ejemplos siguientes:



Definido

El sujeto o agente se marca con los prefijos de sujeto: ni-, ti-, ø-, mientras que el objeto definido con -k- o -ki- para la tercera persona:

hago/haces/hace/ mole/ na **ni**kchiwa molli. ta **ti**kchiwa molli ya ø**ki**chiwa moll

espero/esperas/espera/ hermano/ na **ni**kchia noikni ta **ti**kchia moikni ya ø**ki**chia iikni

llamo/llamas/lama/ a su hermano/ na **ni**knotsa noikni ta **ti**knotsa moikni ya ø**ki**notsa iikni

veo/ves/ve/ a la muchacha/ na **ni**kita ichpokatl ta **ti**kkita ichpokatl ya ø**ki**iita ichpokatl

Indefinido

Igualmente, el sujeto o agente se marca con los prefijos de sujeto (ni-, ti-, ø-), pero como no aparece el objeto explícito se usa la marca de objeto indefinido -tla-, que significa algo así como “eso”:

Come/ na **ni**t**la**kwa ta **ti**t**la**kwa ya **tla**kwa

Barre/ na **ni**t**la**chpana ta **ti**t**la**chpana ya **tla**chpana

Compra/ na **ni**t**la**kowa ta **ti**t**la**kowa ya **tla**kowa

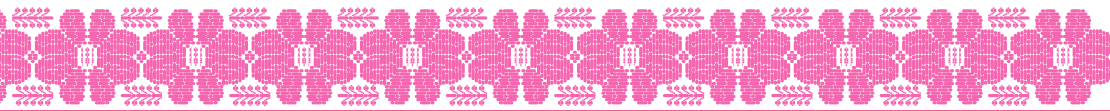
Vende/ na **ni**t**la**namaka ta **ti**t**la**namaka ya **tla**namaka

2. **Verbos reflexivos.** Son aquellos en los que el mismo que hace la acción es el mismo que la recibe y se marcan con el afijo -mo- como en el ejemplo (la marca Ø, llamada cero, indica que no lleva prefijo):

en nimewa ‘yo levanto’ (de levantarse)

na ni moteka	ta ti moteka	ya ømoteka
yo a mi-me-acuesto	tú a ti-te-acuestas	él se-acuesta
na ni mewa	ta ti mewa	ya m ewa
yo me-levanto	tú te-levantas	él se-levanta

3. **Verbos intransitivos,** verbos que nunca marcan objeto, es decir que sólo tienen un participante, el sujeto por lo que solo llevan el prefijo pronombre y la raíz del verbo como podemos verlo en *nikochi* ‘yo duermo’.



duerme/ na **nikochi** ta **tikochi** ya kochi
habla/ na **nikamati** ta **tikamati** ya kamati
trabaja/ na **nitekiti** ta **titekiti** ya tekiti
se va/ na **nia** ta **tia** ya yowi

Temporalidad

Los estudiosos del náhuatl están divididos. Algunos plantean que hay tiempos verbales y otros que sólo hay aspecto. Nosotros anotamos aquí el tiempo que proponen algunos de estos autores, pero también el aspecto. Sólo se registra la temporalidad revisada en este libro, aunque incluimos un pasado reciente por si lo necesitas:

Presente/habitual	Presente/progresivo	futuro/irrealis	pasado reciente/ conclusivo	Imperativo
nitlapowa	nitlapojtika	nitlapowas	nitlapowayaya	xitlapowa
nitlajkwilowa	nitlajkwilojtika	nitlajkwilos	nitlajkwiloyaya	xitlajkwilo
nimewa	nimejtika	nimewas	nimewayaya	ximewa
nitlakwa	nitlakwajtika	nitlakwas	nitlakwayaya	xitlakwa
nitlachia	nitlachixtika	nitlachias	nitlachiyaya	xitlachia
nitlakaki	nitlakajtika	nitlakakis	nitlakakiyaya	xitlakaki
nimoteka	nimotejtika	nimotekas	nimotekayaya	ximoteka
nitlachpana	nitlachpantika	nitlachpanas	nitlachpanayaya	xitlachpana

Como puedes observar en el cuadro, el presente habitual no tiene marca. Tiene una serie de terminaciones diferentes que indican si el verbo es transitivo o intransitivo (Sullivan, 1976), como se puede ver en los siguientes ejemplos:



Transitivos	intransitivos
kichiwa	tekiti
kichia	kamati
tlajkwilowa	yowi
niknotsa	nejnemi
tlachpana	kwalani
tlachia	kochi

Para formar el presente progresivo, a la raíz se le añade la ligadura (que sirve para ligar) -ti- y después la marca de progresivo -ka. Para formar el futuro o irrealis, a la forma del habitual o base verbal, se le añade un sufijo ‘s’ y para el pasado reciente o perfecto, a la raíz se le añade el sufijo -yaya. Para el imperativo se usa el prefijo -xi.



Direccionales

Existen dos sufijos que indican la dirección de la acción, si va o se aleja –ti- o si viene o se acerca –ki-, esto puede traducirse como ‘va a vender’ o ‘viene a vender’

		
kiita ve	kiitati va a ver	kiitaki viene a ver
kikaki escucha	kikakiti va a escuchar	kikakiki viene a escuchar
kamati habla	kamatiti va a hablar	kamatiki viene a hablar
tlaxpana barre	tlachpanati va a barrer	tlachpanaki viene a barrer
tlakwa come	tlakwati va a comer	tlakwaki viene a comer
tekiti trabaja	tekititi va a trabajar	tekitiki viene a trabajar
tepajtia cura	tepajtiti va a curar	tepajtiki viene a curar
kipatla intercambia	kipatlati va a intercambiar	kipatlaki viene a intercambiar

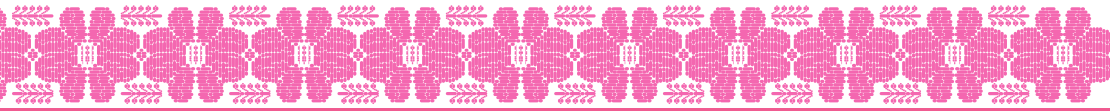
Tenemos también un prefijo direccional –on-. Este indica igualmente alejamiento como en xikontlajpalo ‘saluda allá’

La negación

Hay tres formas principales de negación. Las formas libres *amo* y *axkana* y la forma ligada *ax-*. Estas se pueden usar indistintamente.

1. Las formas *Amo* y *axkana*

- *ʒtikneki titlakwas? Amo (axkana)*
‘¿Quieres comer? –No’.
- *Amo (axkana) xitlakwa*
‘no comas’



2. La negación *ax-* que proviene de *axkana*, es una forma ligada, se usa como prefijo en las raíces verbales:

- *ʔtikneki titlakwas?* *Axnikneki nitlakwas*
'¿quieres comer? No quiero comer.'

Aplicativos

Un aplicativo es un sufijo que se le añade a un verbo transitivo para indicar que hay un objeto beneficiario de la acción. Es decir que tiene tres participantes, el sujeto, el objeto y el beneficiario. Este sufijo puede ser "lia" o "ia", (Canger, 2012; Morales baranda, 2008) como en los siguientes ejemplos:

<i>nikchiwa tamalli</i>	<i>nimitschiwilia tamalli</i>
'yo-hago tamales'	'yo-te-hago-APL. tamales'
SUJ-hacer-OBJ	SUJ- 1°OBJ-hacer- APL.2°OBJ

En el primer enunciado sólo hay el sujeto y el objeto, mientras que en de la derecha hay un segundo objeto beneficiario de la acción (a ti) y por eso lleva la marca del aplicativo *lia*.

3. Orden de los elementos en el enunciado (Morfosintaxis)

La forma en que el náhuatl construye enunciados puede, en ciertos, casos ser muy distinta a la del español, ahí donde el español va a utilizar varias palabras (sintaxis) el náhuatl puede usar sólo un juego de partículas, afijos y con ellos formar enunciados de una sola palabra.

3.1. Concordancia de tiempos con verbos auxiliares

Otra reflexión necesaria es sobre la concordancia de tiempo y de personas. En general cuando hay dos verbos juntos llevan la misma marca de temporalidad, por ejemplo:

Weli + verbo

<i>niweli</i>	<i>nitlakwa</i>	'Puedo comer'
<i>yo-puedo-</i>	<i>yo-como</i>	
SUJ- -puedo	SUJ- como- Hab.	

Welis + verbo

<i>niwelis</i>	<i>nitlakwas</i>	'Podré comer'
<i>yo-podré- irreal.</i>	<i>yo-comeré</i>	
SUJ- -puedo	SUJ- como- fut	



Otros verbos tienen una concordancia especial, es el caso de *kilewia* ‘gustar’ y de *kineki* ‘querer’ cuando son verbos auxiliares, el segundo verbo del grupo marca futuro o irrealis.

Kilewia + verbo

<i>nikilewia</i>	<i>nikwas</i>	‘me gusta comer’
yo-eso-gusta	yo-comeré	
SUJ- 1°OBJ-gustar- APL	SUJ- comer- FUT.	

<i>tikilewia</i>	<i>tikamatis</i>	‘te gusta hablar’
tú-eso-gusta	tú-hablarás	
SUJ- 1°OBJ-gustar- APL	SUJ- comer- FUT.	

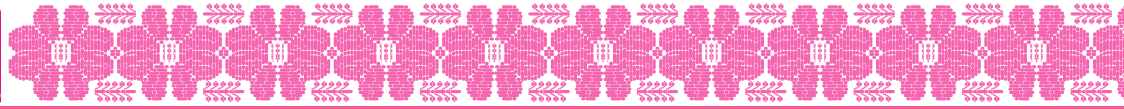
<i>Økilewia</i>	<i>Øtekitis</i>	‘Le gusta trabajar’
él-eso-gusta	él-trabajará	
SUJ- 1°OBJ-gustar- APL	SUJ- comer- FUT.	

kineki + verbo

<i>nikineki</i>	<i>nikwas</i>	‘quiero comer’
yo-eso-quiero	yo-comeré	
SUJ- 1°OBJ-gustar- APL	SUJ- comer- FUT.	

<i>tikineki</i>	<i>tikamatis</i>	‘tu quieres hablar’
tú-eso-quiére	tú-hablarás	
SUJ- 1°OBJ-gustar- APL	SUJ- comer- FUT.	

<i>Økineki</i>	<i>Øtekitis</i>	‘quiere trabajar’
él/ella-eso-quiére	él-trabajará	
SUJ- 1°OBJ-gustar- APL	SUJ- comer- FUT.	

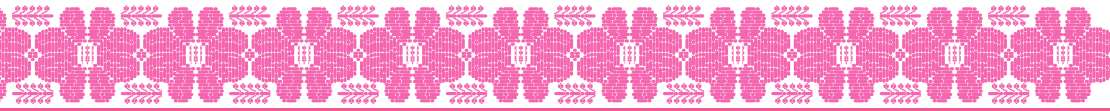


4. Numerales

El sistema de conteo náhuatl es vigesimal. Esto significa que hace agrupaciones de veinte en veinte pero con base cinco.

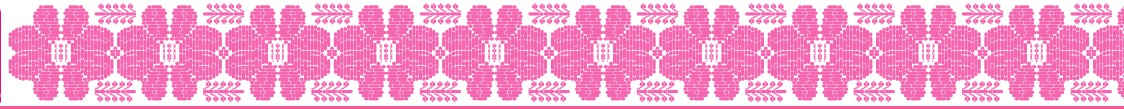
Base	cambia	Valor	Conteo final
Se		1	1
Ome		2	2
Eyi		3	3
Nawi		4	4
Makwilli	(se completa una mano)	5	5
Chikwasen	(una mano + un dedo de la mano)	5 + 1	6
Chikome	(una mano + dos dedos de la mano)	5 + 2	7
Chikweyi	(una mano + tres dedos de la mano)	5 + 3	8
Chiknawi	(una mano + cuatro dedos)	5 + 4	9
Majtlajtli	(medio hombre o dos manos)	5 + 5	10
Kaxtolli	(las dos manos más un pie)	5 + 5 + 5	
Kaxtolli iwan se	(las dos manos más un pie y un dedo del pie)	5 + 5 + 5 + 1	16
Kaxtolli iwan ome	(las dos manos más un pie y dos dedos del pie)	5 + 5 + 5 + 2	17

En este cuadro se observa que la base del conteo en náhuatl es el cinco, cada cinco números inicia una reagrupación.



A partir del conteo de 20, se usa un multiplicador que indicará el número de veces que la base deberá duplicarse para, posteriormente, sumarle unidades:

Multiplicador	Base		Valor	Conteo final
Sem (se)	Sempowalli	(una cuenta o una persona)	20	20
Om (ome)	Ompowalli	(Dos cuentas o dos personas)	(20 x 2)	40
Ex (eyi)	Expowalli	(tres cuentas o tres personas)	(20 x 3)	60
Naj (nawi)	Najpowalli	(cuatro cuentas o cuatro personas)	(20 x 4)	80
Makwitl (cinco)	Makwilpowalli	(cinco cuentas o cinco personas)	(20 x 5)	100
Chikwase (seis)	Chikwasempowalli	(seis cuentas o seis personas)	(20 x 6)	120
Chikome (siete)	Chikompowalli	(siete cuentas o siete personas)	(20 x 7)	140



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calderón, A.; Huerta Rivera, R.; León Javier, I.; Remigio Carrera, R. (2011). “La lengua náhuatl”. En: Pérez López, M.S. y F. Cruz garcía (coord). *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*. México: Universidad Pedagógica nacional.
- Calderón, A. (2011). *Tiksalokan nauatl. Método de náuatl*. Nivel principiantes. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Canger, U. (2012) Dos aplicativos del nahuatl con funciones distintas. *Estudios de cultura náhuatl* n°44, (julio-diciembre), pp. 199-213. Disponible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0071-16752012000200007&script=sci_arttext
- Consejo de Europa. (2001) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición en español, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Espinoza Ocotlán P-M. (2006). *La matemática náhuatl: Estudio del sistema de numeración náhuatl*. México: IPN.
- King, A. (2011) *Timumachtikanj. Curso de lengua náhuatl para principiantes adultos*. Disponible en: <http://alanrking.info/timumachtikan.php>
- Launey. (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM.
- Morales baranda, F. (2008). Morfología del causativo, aplicativo y frecuentativo del náhuatl en Tlacotenco en Milpa Alta. *Estudios de cultura náhuatl*, vol. 39. Disponible en: <http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl39/ECN039000012.pdf>
- Peralta Ramírez, V. (2002). Las causativas derivadas de verbos transitivos. Causación o beneficio en náhuatl?, En Estrada Zarina (coord). *Memorias del encuentro internacional de lingüística del Noroeste*.
- Sullivan, Thelma D. (1976). *Compendio de la Gramática Nahuatl*, UNAM.
- Valencia García, G. y Javier Galicia Silva. (2010). El tiempo recuperado: tiempo, cultura e identidad entre los nahuas de hoy. El caso de Milpa Alta, en Guadalupe Valencia García (comp.), *Tiempos mexicanos*, Madrid, Ediciones Sequitur, 2010, p. 11 -49.
- Wolgemuth, C. (2002). *Diccionario Nahuatl-Español, de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*; segunda edición electrónica, ILV. Disponible en: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-nhx.htm>



Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México en diciembre de 2016 con un tiraje de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond de 90g para los interiores y cartulina couché de 250g para los forros. El diseño de la publicación es de Salvador Jaramillo y apoyo en la formación de Alejandra Del Río. Las familias de fuentes que se utilizaron para su formación fueron Clearface Gothic LT Std 75 bold 100/35pts, 35/37pts, ITC Legacy Serif Std 10/12pts, 12/14pts, ITC Legacy Sans STD 10/12pts y 124/14pts.

El proyecto L2

Iamoch momachtijketl

Inin amochtli wala tlen se weyi tekintl itoka “Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de las Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas” tekintl tlen kichiway Instituto Nacional de Lenguas Indígenas iwan niweykaltlamachtilli Universidad Pedagógica Nacional, panpa kinekij ma onka, kinekij kiixnechtisej kame welis mochiwas tlamachtilli iwan ma onka ika tlanki tlamachtisej tlajtolme mexkoewane iwan ijkinó nochime masewalme tlen kinekij momachtisej se mexkotlajtollí welisej momachtisej iwan kamatisej se tomexkotlajtól. Inin amochme tlen ika titlamachtiaj tlen tikixtia ipan ne weyi tekintl, tichijkej se iamoch momachtijketl iwan seyo tlen temachtijketl, axtowa tiyejyekojkej ome tlamachtilistli tlen mexkatl, tikitakej tla kwalli techpalewia ipan tlamachtilli teipan tichijkej inin ome amochme.

Ma timomachtikaj mexkatl A1. Iamoch momachtijketl, inin amochtli welisej kiketiwisej nochime masewalme tlen weli tlapowa iwan kinekij momachtisej totlajtól mexkatl. Ika inin welisej mopalewisej tla kinekij momachtisej tlajtollí mexkatl, panpa ipan sense tekintl iwan tlamachtilli tlen tichjtokej kipia tekintl tlen motejtejpanto iwan motamachijto tlen momachtijketl moneki kimatis ipan inin tlamachtilli. Inin tekintl tlen ni tlamachtilli kipia itlakatilis ipan se tlanetokalistli tlen titokajtia kamatilistli iwan tlachiwalistli, inin tlejtosneki, kema titlamachtia totlajtól ne tlamachtijketl temachtia ma kamatikaj mexkatl nochipa iwan temachtia mexkatl ika mexkatl axkana ika *inkastia*, inin panpa tikneki momachtijketl ma kamati mexkatl, nojkia momachtijketl momachtia sekino tlamantli sankej: tlapowalistli, tlajkwilolistli iwan kiixmati tlen mexkame intlajlamikilis.

Libro del alumno

Este libro es fruto del proyecto “Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de las Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas” que promueven el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional. Dicho proyecto tiene como objetivo generar programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas que permitan al público interesado en aprender un lengua indígena, adquirir las competencias para comunicarse en la lengua meta. Los materiales de enseñanza de cada lengua trabajada, han sido diseñados e integrados a partir de su aplicación en cursos-piloto, mostrando con ello su pertinencia en la enseñanza de una segunda lengua y su utilidad en el desarrollo de competencias comunicativas. Este material está comprendido por un Libro para el alumno y un Libro para el facilitador.

Ma timomachtikaj mexkatl A1. Libro para el alumno, es un material elaborado para el público alfabetizado interesado en aprender la lengua náhuatl en un curso presencial. Es un material de apoyo para el aprendiz de la lengua; en cada una de las actividades y lecciones que lo constituyen, contiene actividades y ejercicios sistematizados y graduados de acuerdo con el nivel de enseñanza. El diseño de las unidades y lecciones tiene su base metodológica en un Enfoque Comunicativo y Accional, es decir, que durante el curso de lengua el facilitador privilegia las actividades de expresión oral en todo momento y realiza las sesiones de clase en la lengua meta, promoviendo la comunicación, a la vez que se desarrolla la adquisición de otras habilidades como la comprensión y la expresión escrita así como la reflexión sobre la lengua y la cultura.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

